



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO

El efecto transformador de la música en la enfermedad del Alzheimer: un análisis textual de textos de especialidad (EN/DE)

Presentado por Paula Lorente Navarro

Tutelado por María Teresa Sánchez Nieto y Ana Muñoz Gascón

Soria, 2017

1	INTRODUCCIÓN	5
2	OBJETIVOS	10
3	METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO	11
4	MARCO TEÓRICO	13
4.1.	Nivel I. Funciones	15
4.2.	Nivel II. Situación.....	18
4.3.	Nivel III. Contenido semántico.....	22
4.4.	Nivel IV. Forma.....	25
5	ANÁLISIS TEXTUAL	28
5.1	Análisis textual de How Music ‘Awakens’ Alzheimer’s Patients	28
5.1.1.	Reseña	28
5.1.2.	Nivel I.....	29
5.1.3.	Nivel II.....	29
5.1.4.	Nivel III.....	31
5.1.5.	Nivel IV	32
5.2	Análisis textual de Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik.....	33
5.2.1	Reseña	34
5.2.2	Nivel I.....	34
5.2.3	Nivel II.....	35
5.2.4	Nivel III.....	35
5.2.5	Nivel IV	38
5.3	Análisis textual de Musiktherapie bei Alzheimer	39
5.3.1	Reseña	40
5.3.2	Nivel I.....	40
5.3.3	Nivel II.....	41
5.3.4	Nivel III.....	42
5.3.5	Nivel IV	43
5.4	Análisis textual de The Power of Music on Alzheimer’s Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms.....	44
5.4.1	Reseña	45
5.4.2	Nivel I.....	45
5.4.3	Nivel II.....	46
5.4.4	Nivel III.....	47
5.4.5	Nivel IV	48
5.5	Análisis textual del texto Warum hält die Musik Alzheimer stand?	51
5.5.1	Reseña	52
5.5.2	Nivel I.....	53
5.5.3	Nivel II.....	53
5.5.4	Nivel III.....	54
5.5.5	Nivel IV	55
6	CONCLUSIONES	58
7	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	63
8	ANEXOS	65

INDICE DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. Vista general de <i>How music 'awakens' Alzheimer's patients</i>	28
Ilustración 2. Información sobre la autora de <i>How music 'awaken's Alzheimer's patients</i>	30
Ilustración 3. Elemento no verbal de <i>How music 'awakens' Alzheimer's patients</i>	32
Ilustración 4. Vista general de <i>Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik</i>	34
Ilustración 5. Apartados complementarios de <i>Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik</i>	36
Ilustración 6. Texto original de <i>Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik</i>	37
Ilustración 7. Elemento no verbal de <i>Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik</i> . r	38
Ilustración 8. Vista general de <i>Musiktherapie bei Alzheimer</i>	40
Ilustración 9. Información sobre la organización de <i>Musiktherapie bei Alzheimer</i>	41
Ilustración 10. Vista general de <i>The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms</i>	45
Ilustración 11. Elemento no verbal (1) de <i>The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms</i>	48
Ilustración 12. Elementos no verbal (2) de <i>The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms</i>	49
Ilustración 13. Elementos no verbal (3) de <i>The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms</i>	49
Ilustración 14. Vista general de <i>Warum hält die Musik Alzheimer stand?</i>	52
Ilustración 15. Apartado donde se encuentra el texto <i>Warum hält die Musik Alzheimer stand?</i>	53
Ilustración 16. Información sobre la autora de <i>Warum hält die Musik Alzheimer stand?</i>	54
Ilustración 17. Elemento no verbal (1) de <i>Warum hält die Musik Alzheimer stand?</i>	55
Ilustración 18. Elemento no verbal (2) de <i>Warum hält die Musik Alzheimer stand?</i>	56

Resumen

En el mundo en el que vivimos, es indudable la importancia que tienen los avances en la ciencia para el bienestar de las personas. En este caso concreto, las enfermedades neurodegenerativas están a la orden del día y por eso, es esencial que se continúe investigando para poder mejorar la calidad de vida de las personas que las padecen. El presente trabajo pretende analizar una serie de textos centrados en estudios sobre el efecto transformador de la música en pacientes con Alzheimer en lengua inglesa y alemana. Para ello, en primer lugar, se describe el modelo que voy a seguir para llevar a cabo mi análisis. Posteriormente, se proporciona la traducción de los tres textos escritos en lengua alemana para facilitar una mejor comprensión del contenido a aquellos lectores que desconozcan esta lengua. Y por último, se realiza el análisis de los cinco textos de manera minuciosa y siendo fiel a mi modelo de análisis.

Palabras clave: Alzheimer, música, investigaciones, inglés, alemán.

Abstract

In the world where we live, the importance of advances in science for the well-being of people is undoubtedly important. In this particular case, neurodegenerative diseases are the order of the day and for that reason, it is essential that researches continue in order to improve the quality of life of those people who suffer them. The aim of this paper is to analyse a series of texts focused on studies about the transformative effect of music in patients with Alzheimer's which are written in English and German. For this purpose, I first describe the model that I am going to follow to carry out my analysis. Subsequently, I provide the translation of the three texts written in German to facilitate a better understanding of the content to those readers who do not know this language. Lastly, I accomplish the analysis of the five texts in detail and being faithful to my model of analysis.

Keywords: Alzheimer's disease, music, researches, English, German.

1 INTRODUCCIÓN

En el mundo en el que vivimos, es indudable la importancia que tienen los avances en la ciencia para el bienestar de las personas. Enfermedades como las neurodegenerativas están a la orden del día y por eso, es esencial que se continúe investigando para poder mejorar la calidad de vida de las personas que las padecen.

En el presente trabajo, que denominaré de ahora en adelante TFG (Trabajo de Fin de Grado), analizaré una serie de textos centrados en estudios sobre el efecto transformador de la música en pacientes con Alzheimer en lengua inglesa y alemana. El hecho de que el foco principal de mi TFG consista en la realización de un análisis textual, se debe a la importancia que esta actividad tiene para la labor traductora, algo que he aprendido durante los 4 años de formación en el Grado de Traducción e Interpretación. Antes de llevar a cabo una traducción, se debe comprender el texto origen en su totalidad para poder traducir de manera satisfactoria.

El tema de estudio elegido para la realización de este TFG responde a motivaciones personales. Siempre he estado interesada por el mundo científico y médico y cuando vi la posibilidad de centrar mi tema del TFG en este ámbito, me resultó una idea muy atractiva. El hecho de que durante mi 4º año de formación haya cursado el bloque de traducción científica y técnica, me ha permitido realizar este presente trabajo con mayor facilidad. Para hacer de este trabajo más completo, he tomado la decisión de que estuvieran presentes tanto mi lengua B (inglés) como mi lengua C (alemán). Para una valoración más fácil del análisis que he llevado a cabo, he añadido la traducción de los textos escritos en alemán que analizaré en la parte práctica de mi TFG y que podéis encontrar en los Anexos VI, VII y VIII de este trabajo. El hecho de haber realizado estas traducciones me ha servido para poner en práctica la traducción especializada DE>ES. Además de haber cursado este bloque de especialidad, hay una serie de asignaturas que me han sido de verdadera utilidad para el desarrollo de mi trabajo.

En primer curso, aprendí a manejar y gestionar diferentes fuentes de información mediante la asignatura «Documentación para Traductores», lo que me ha sido de gran ayuda a la hora de buscar información para el desarrollo de mi marco teórico. Asimismo, me adentré en el mundo del alemán gracias a las asignaturas «Lengua C1 (Alemán)» y «Lengua C2 (Alemán)», donde comencé a adquirir cierta destreza en dicha lengua.

En el segundo curso del Grado, la asignatura «Informática aplicada a la Traducción» me enseñó a dominar diferentes herramientas informáticas en mi actividad como futura traductora.

Durante el tercer curso de carrera, en el que realicé mi Erasmus Estudios en la ciudad de Amberes, pude continuar con mi aprendizaje del alemán con las asignaturas de «Lengua C4 (Alemán)», «Traducción 1 C/A (Alemán)» y Traducción 2 C/A (Alemán)».

Por último, en cuarto curso, las asignaturas «Traducción Especializada» y «Traducción 3 C/A (Alemán)» consiguieron afianzar mi competencia traductora y aplicar muchos de los conocimientos adquiridos en las anteriores asignaturas impartidas de traducción. No podemos olvidar, como hemos mencionado anteriormente, la importancia que las asignaturas de «Traducción científico-técnica lengua C (Alemán)», «Traducción científica lengua B (Inglés)» y «Traducción técnica lengua B (Inglés)» han tenido para mi aprendizaje y para la realización de este TFG.

Por supuesto, todas las demás asignaturas del Grado también me han proporcionado determinados conocimientos sin los que no habría sido posible la elaboración del presente trabajo.

A continuación, presento una lista de las competencias generales (G) y específicas (E) del Grado de Traducción e Interpretación que este TFG ha permitido continuar desarrollando.

G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.

G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.

G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

Por otro lado, las competencias específicas adquiridas durante el Grado que se plasman en el presente TFG son, a nuestro parecer, las siguientes:

E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua A/B/C/D de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados.

E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en lengua A/B/C/D.

E3. Producir textos y asignarles valores en lengua A/B/C/D en parámetros de variación lingüística y textual.

E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en lengua B/C/D, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en lengua A/B/C/D.

E6. Conocer la lengua A/B/C/D en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico.

E7. Aplicar las competencias fónicas, sintácticas, semánticas y estilísticas de la propia lengua a la revisión y corrección de textos traducidos al español.

E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua A/B/C necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada B/C.

E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la lengua A/B/C/D.

E10. Conocer la cultura y civilización de las lenguas A/B/C/D y su relevancia para la traducción.

E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción general/especializada por medio de la observación y evaluación de traducciones.

E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.

E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.

E35. Conocer el trabajo terminológico en cada una de sus fases y aplicarlo a su labor traductora.

E36. Adquirir conocimientos básicos de terminología.

E37. Relacionar los conocimientos de terminología con otras disciplinas lingüísticas y no lingüísticas.

E49: Desarrollar la capacidad de aplicar los conocimientos y competencias adquiridos durante el grado sobre algún aspecto de la mediación lingüística a la práctica y a la investigación.

E52. Asegurar la calidad del trabajo en el marco de unos plazos establecidos.

E68. Reconocer el valor de la traducción como difusora de la cultura.

E71. Entender la variedad de respuestas científicas y el sentido de las unificaciones de teorías y de la diversidad de la ciencia.

E72. Saber distinguir los principales recipientes del conocimiento científico (hipótesis, leyes, principios, teorías) y los principales métodos (observación, experimentación, contrastación...).

A pesar de conocer las especificaciones del documento de instrucciones con respecto al uso de la negrita a lo largo del trabajo, recurriremos a ella en breves ocasiones, puesto que ya utilizamos la cursiva para resaltar los numerosos ejemplos en alemán e inglés de nuestro TFG.

2 OBJETIVOS

El principal objetivo de mi TFG consiste en realizar el análisis textual de una serie de textos escritos en lengua inglesa y alemana y que comparten el subdominio de la neurología. Más concretamente, se trata de textos centrados en la enfermedad del Alzheimer y en su terapia con la música. Para lograr esto, tengo que cumplir una serie de objetivos específicos que me ayudarán a lo largo del trabajo a alcanzar mi meta:

- Investigar sobre los diferentes subcampos de la medicina existentes para así decidir cuál será el tema sobre el que se centrará mi TFG.
- Realizar una búsqueda minuciosa de los textos que utilizaré para mi análisis.
- Seleccionar los elementos teóricos que me servirán para redactar mi marco teórico.
- Investigar sobre diferentes modelos de análisis y sus autores, y así decidir cuál de ellos me servirá de ayuda para realizar mi análisis.
- Familiarizarme con el modelo de análisis escogido para que así la tarea de analizar conlleve menos dificultades.
- Ser capaz, a partir de una observación minuciosa, de encontrar los elementos más relevantes pertenecientes a cada nivel del análisis y a su vez, establecer una relación entre ellos.
- Ser capaz de, una vez realizado el análisis, situar cada uno de los textos en su posición respectiva en la escala de especialidad.
- Estudiar las principales características de la terminología médica en lengua inglesa y alemana a partir de ejemplos del subcampo de la neurología.
- Profundizar mis conocimientos del subcampo de las enfermedades degenerativas, y especialmente en el Alzheimer, con el fin de adquirir conocimientos que me permitan realizar traducciones con éxito en un futuro no muy lejano.

3 METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

En este apartado procedo a explicar el plan y la metodología que he seguido para la elaboración de este TFG con el fin de alcanzar los objetivos previamente expuestos.

Debido a que la línea de trabajo elegida para llevar a cabo mi TFG, *Análisis de textos científicos y divulgativos*, era muy amplio, lo primero que debía pensar era hacia donde quería enfocar mi trabajo. Desde el principio, y debido a mi interés personal, tuve claro que mi TFG estaría centrado en la medicina. Una vez claro esto, decidí investigar sobre diferentes subcampos de la medicina, para así descubrir cuál era el que despertaba un mayor interés en mí. Mediante un proceso de investigación, decidí acotar mi búsqueda a las enfermedades neurodegenerativas y continuando con esta investigación llegué a mi meta: el Alzheimer. Encontré diversos textos, tanto en inglés y alemán, en los que se trataba esta enfermedad y además, se presentaban distintos estudios que se habían llevado a cabo con respecto al efecto transformador de la música en pacientes que padecían esta enfermedad. Finalmente, e impresionada con la lectura de estos textos, llegué a la decisión de que mi TFG estaría centrado en el Alzheimer y la música.

Una vez decidido el tema sobre el que iba a basarse mi trabajo, llegamos al acuerdo de que mi parte práctica sería un análisis textual sobre los textos de trabajo que escogiera. Tras investigar en diferentes páginas, y cerciorarme de que eran páginas fiables, mis textos de trabajo finales fueron cinco: dos en lengua inglesa y tres en lengua alemana. Pensé que era buena idea trabajar con textos tanto en inglés como en alemán, ya que son mis lenguas de trabajo. De este modo, he podido poner en práctica mis conocimientos adquiridos en estas dos lenguas a lo largo de los 4 años de formación. Una vez tuve mis textos de trabajo, debía elegir un modelo sobre el que se basara mi propio análisis. Mediante un proceso de búsqueda, me decanté por el modelo de análisis de las lingüistas Ciapuscio y Kuguel (2002).

Elegido el modelo de análisis que iba a seguir para realizar mi análisis textual, comencé a realizar el marco teórico de mi trabajo. Aunque el modelo en el que me he centrado es, en gran parte, el de Ciapuscio y Kuguel (2002), también he tomado pequeñas pinceladas de otros autores como Olohan (2015) y García Izquierdo (2000) y (2012), intentando relacionarlas con las propuestas de Ciapuscio y Kuguel (2002).

En el marco teórico he llevado a cabo la explicación de los diferentes niveles que forman el modelo de análisis que voy a seguir a la hora de realizar el nuestro.

Una vez finalizado el marco teórico del presente TFG, he llevado a cabo la traducción de los tres textos escritos en lengua alemana y que se encuentran en los Anexos VI, VII y VIII de este trabajo. El fin de estas traducciones es facilitar la comprensión a los lectores que no tengan conocimientos sobre esta lengua. Con la traducción de estos textos, he llegado al foco de mi trabajo: el análisis textual. En el apartado 5 de este presente trabajo, denominado *Análisis textual*, he proporcionado una pequeña reseña para que los lectores pudieran tener una idea del contenido de cada texto analizado, que podemos encontrar en los anexos, y a continuación, he analizado cada texto siguiendo los cuatro niveles descritos en mi marco teórico. A medida que iba realizando el análisis de cada texto, podía observar las diferencias y similitudes entre cada uno de ellos. He sido capaz, al finalizar mi análisis, de situar cada texto en su posición correspondiente respecto a nuestra escala de menor a mayor en el grado de especialidad.

Por último, tras haber completado mi marco teórico y mi análisis textual, he extraído unas conclusiones de todo mi trabajo. En el último apartado se pueden encontrar las referencias bibliográficas utilizadas para este TFG.

4 MARCO TEÓRICO

Con este apartado empezaremos a abordar nuestro trabajo desde un punto de vista teórico. Todo nuestro trabajo se centrará en el análisis de varios artículos escritos en lengua inglesa y alemana que comparten el tema del Alzheimer y la música y con distinto grado de especialidad. El objetivo primordial de este análisis es conseguir situar los textos, a través de su comparación, a lo largo de una escala que vaya de mayor a menor en el grado de especialidad.

A sabiendas que existen otros modelos de análisis con más repercusión en los estudios de traducción, nos hemos declinado por el modelo de Guiomar Ciapuscio e Inés Kuguel, ya que nuestro trabajo no se centra puramente en la traducción. El modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002) nos ha resultado más claro, ya que contempla cuatro niveles dentro del análisis, a diferencia del trabajo de Beaugrande y Dressler (1981), que presenta siete.

El trabajo de Beaugrande y Dressler (*ibid.*) sentará las bases de muchos de los conceptos utilizados posteriormente en la lingüística textual aplicada a la traducción, por ejemplo, el de Hatim y Manson (1990) o Neubert y Shreve (1992), entre otros. Los siete estándares o normas de textualidad que proponen «presuponen una investigación de los textos, en tanto que expresiones del lenguaje humano, que va más allá de lo puramente lingüístico». De los siete principios que se proponen para caracterizar la textualidad, dos están centrados en el texto: la cohesión y la coherencia; y los otros cinco se centran en el usuario, con relación a aspectos comunicativos, pragmáticos y semióticos. Estos son: la intencionalidad, la aceptabilidad, la informatividad, la situacionalidad y la intertextualidad (García Izquierdo, 2012:104).

Debemos recalcar que no solo nos hemos centrado en las ideas del modelo de Ciapuscio y Kuguel (2002), sino que también hemos tomado ciertas nociones de otros autores. En este caso, podemos destacar el concepto de *intertextualidad* (Beaugrande y Dressler, 1981) que más adelante se tratará con autores como I. García Izquierdo.

Además del trabajo de Beaugrande y Dressler (1981), también hemos estudiado a otros autores que han tratado el análisis textual y hemos tomado pequeñas pinceladas de ellos. Ciertos conceptos de estos autores también nos han servido para completar el modelo de Ciapuscio y Kuguel (2002) y, así, aumentar nuestra capacidad descriptiva. Estos autores son Maeve Olohan y su obra

Scientific and Technical Translation (2015), e Isabel García Izquierdo con sus obras *Análisis textual aplicado a la traducción* (2000) y *Competencia textual para la traducción* (2012).

Pero como hemos indicado desde el principio, el análisis que hemos llevado a cabo está basado principalmente en el modelo de Guiomar Ciapuscio e Inés Kuguel (2002). Guiomar Ciapuscio está especializada en lingüística del texto, trabaja en el área de comunicación científico-académica y en el discurso de la divulgación de ciencia. Por otro lado, Inés Kuguel era doctora en lingüística y traductora técnico-científica y literaria de inglés. Este modelo puede encontrarse en el libro *Texto, terminología y traducción*, y más concretamente en el capítulo de “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”.

La tipología que proponen Ciapuscio y Kuguel (2002) está basada en Heinemann y Viehweger (1991) y Heinemann (2000). Estas autoras dividen su modelo de análisis en cuatro niveles distintos. Antes de comenzar a explicarlo, se puede observar un pequeño esquema que Ciapuscio y Kuguel (2002:45) proporcionan, con los parámetros que forman los cuatros niveles sobre los que se sustenta este modelo de análisis.

NIVEL I. FUNCIONES

- expresar / contactar / informar / dirigir
- jerarquía funcional: estructura ilocutiva (funciones dominantes / subsidiarias / complementarias)
- secuencialización funcional

NIVEL II. SITUACIÓN

- comunicación interna / comunicación externa a la disciplina o ámbito especial
 - interna (ciencias, estado, religión, comercio, industria, educación, etc.)
 - externa (comunicación interdisciplinaria y entre disciplinas o ámbitos especiales y mundo público o cotidiano)
- interlocutores: especialista – especialista / especialista- semilego / especialista-lego /semilego-semilego/ semilego- lego
- relación entre los interlocutores (simétrica / asimétrica)
- número de interlocutores (monólogo / diálogo / grupo pequeño / grupo numeroso)
- parámetros espacio-temporales (comunicación cara a cara, gráfica, televisiva, virtual, etc.)

NIVEL III. CONTENIDO SEMÁNTICO

- tema del texto
- formas primarias / formas derivadas
- perspectivas sobre el tema (restringida a un área de conocimiento, teórica, didáctica, aplicada, divulgativa, etc.
- partes textuales (libres/ estandarizadas)
- tipo de despliegue temático (secuencias: narrativas, expositivas, descriptivas, argumentativas)

NIVEL IV. FORMA

- máximas de formulación de la clase textual (máximas retórico- estilísticas)
- formas lingüísticas / no lingüísticas
- aspectos gramaticales
- recursos sintácticos
- recursos léxicos: terminología (densidad y tratamiento)

4.1. Nivel I. Funciones

Este primer nivel del modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel se corresponde con el concepto de *función textual*. Según Ciapuscio y Kuguel (2002:46):

La función de los textos se concibe como el efecto de los textos en el contexto de la interacción social, en su funcionamiento para la solución de tareas individuales o sociales sobre la base de los tipos de actitudes y constelaciones de objetivos de los involucrados en la comunicación.

Podríamos establecer una estrecha relación entre el nivel de esta tipología y el concepto de propósito comunicativo, mencionado posteriormente por otros autores. El propósito comunicativo se podría definir como la intención del emisor al producir un texto. Como se explica en García Izquierdo (2000:190), la intencionalidad pragmática se relaciona con ciertos aspectos que filósofos del lenguaje como Austin o Searle desarrollaron. Estos autores se planteaban cómo hacer las cosas por medio del lenguaje y cómo este nos ayuda a conseguir un propósito comunicativo determinado. Por otro lado, Olohan (2015:15-16) afirmaría que:

Our focus is on the purposes of their communications. For communication within the community to be successful, its communicative purpose must be recognized and

understood by others. For the members of the community to recognize and understand the communicative purpose, they have to be familiar with the structure that the communication normally or typically takes.

Según lo que indica Olohan, los miembros de la comunidad tienen que estar familiarizados con el tipo de estructuras usadas en la comunicación si quieren reconocer y entender el propósito comunicativo.

Aquí entraría en juego el concepto de *género*, que Olohan (2015:16, según Bathia, 1993:13) define en su libro como «a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purpose(s) identified and mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs». En su obra, García Izquierdo (2012:66) también mencionará este concepto siguiendo a Bazerman (1994). Para Bazerman (1994), los géneros solamente existen cuando los usuarios los reconocen y se les atribuyen unas características en particular. En su opinión (Bazerman, 1994:81), «una forma textual que no sea reconocida como perteneciente a un tipo determinado no tendrá ni el estatus social ni el valor como género». En un trabajo posterior, Bazerman afirma que los géneros son «regularized bits of systems of interactions, out of which the entire system takes on increasingly recognizable and anticipable sequences of action» (Bazerman, 2003:462).

Como hemos podido comprobar, tanto Olohan como García Izquierdo están de acuerdo en que el concepto de *género* presenta una clara relación con el propósito comunicativo. Como hemos visto anteriormente, Olohan (2015:16) afirma que para que los miembros de la comunidad puedan reconocer y entender el propósito comunicativo, tienen que estar familiarizados con la estructura que se utiliza a la hora de la comunicación. Estas estructuras se corresponderían con los distintos géneros. A continuación, pondrá el ejemplo de las patentes. A la hora de redactar una patente, los inventores deben seguir ciertas reglas lingüísticas, aunque tengan cierta libertad a la hora de formular sus ideas. Si estos se alejan mucho de las convenciones y reglas aceptadas del género, puede que otros miembros de la comunidad no sean capaces de reconocer el texto como perteneciente al género «patente». Por lo tanto, su propósito comunicativo fracasará.

Dejando a un lado el concepto de *género* y continuando con la explicación de este primer nivel del análisis, basado en las funciones, Ciapuscio y Kuguel (2002:46) postulan cuatro funciones básicas: 1) *expresarse* (liberarse, descargarse psíquicamente, autopresentarse), 2) *contactar* (tomar o

mantener el contacto con el interlocutor), 3) *informar* (recibir o transmitir información), 4) *dirigir* (hacer que el interlocutor haga algo o asuma determinada actitud).

En nuestra opinión, puede establecerse una relación entre las diferentes funciones mencionadas por Ciapuscio y Kuguel (*Ibid.*) en su primer nivel del análisis y el propósito comunicativo. Ambos irían de la mano a la hora de llevar a cabo el proceso de comunicación, puesto que según el propósito comunicativo que se persiga alcanzar, usaremos unas funciones u otras y el orden en que hagamos uso de ellas también variará. Por ejemplo, si lo que deseamos es comunicar a los estudiantes que las notas de un examen ya están disponibles, simplemente usaremos la función de *informar*. En cambio, si lo que buscamos es convencerlos para que se apunten a un curso, la función principal será la de *dirigir*, ya que estamos intentando que los receptores (en este caso, los estudiantes) hagan algo. Además de la función de *dirigir*, también estará presente la función de *informar*, ya que será necesario presentar ciertos datos sobre el curso, como el precio o la temática.

Nuestras autoras continúan afirmando que lo novedoso de esta propuesta de funciones es que se conciben «en una relación de inclusión con zonas de transición y solapamiento: *dirigir* incluye *informar*, *informar* presupone el *contactar*, el *contactar* incluye alguna forma de expresión. De allí que los textos puedan ser mono o plurifuncionales » (Ciapuscio y Kuguel, 2002:46).

Esta idea de la plurifuncionalidad en los textos es algo compartido por Maeve Olohan. De este modo, la autora indica que «a final point to be made about classifying purposes is that texts are often multifunctional and can therefore be described as hybrid» (Olohan, 2015:18).

Presentadas las distintas funciones de Ciapuscio y Kuguel, la lingüista alemana Katharina Reiss también presenta su propia tipología. En ella distinguiría textos *informativos* (función representativa), *expresivos* (función expresiva) y *operativos* (función apelativa), y también añadirá los *audio-medialer Typ* (que se refieren a los medios en soporte audiovisual) (Reiss [1971] en García Izquierdo [2000:229]).

Las funciones presentadas por Reiss (1971) varían respecto a las de Ciapuscio y Kuguel (2002), ya que solo tendrían en común la de informar, expresarse y apelar. Reiss introduciría una función nueva, la de los *audio-medialer Typ*, algo que no estaría presente en ningún otro autor de los que hemos estudiado.

Elena (1990:42 en García Izquierdo, 2000:231) afirma que, aunque la clasificación de Reiss es la más adecuada desde el punto de vista operativo, esta no sería del todo satisfactoria, ya que los textos suelen participar en más de una función siempre, y, en todo caso, esta clasificación «no contendría todos los pormenores de los restantes niveles textuales». Por lo tanto, como indica Elena (*Ibid.*), los textos siempre participan en más de una función.

Continuando con la idea de plurifuncionalidad presente en este primer nivel del análisis, Ciapuscio y Kuguel (2002:46, siguiendo a Brandt y Rosengren, 1992) indican que será relevante analizar la jerarquización y secuencialización de las funciones en los textos. La secuencialización funcional es un concepto que no hemos visto presente en otros autores que hemos estudiado, por lo que Ciapuscio y Kuguel (2002) ofrecen originalidad en este aspecto del análisis. Esta secuencialización es la que nos permitirá clasificar los textos como monofuncionales o plurifuncionales y además, nos ayudará a localizar en qué partes del texto predomina una u otra función. En cuanto al concepto de jerarquización funcional presentado por Ciapuscio y Kuguel (2002:46, siguiendo a Brandt y Rosengren, 1992), podemos distinguir entre funciones dominantes y secundarias, algo que será de gran utilidad a la hora de llevar a cabo nuestro análisis.

En resumen, podríamos indicar que este primer nivel del modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002) se basa en las funciones, y además estaría estrechamente relacionado con el propósito comunicativo. Dependiendo del propósito comunicativo que se pretenda alcanzar, usaremos unas funciones u otras. Por otro lado, debemos puntualizar que todos los textos suelen participar en más de una función.

4.2. Nivel II. Situación

En cuanto al *nivel de situación*, Ciapuscio y Kuguel (2002:46) parten del supuesto de que:

El hablante ha almacenado un “saber sobre modelos de situaciones” que se activa para la solución de tareas comunicativas específicas. El concepto de situación incluye no solo factores ambientales directos (tiempo, lugar) sino también los conocimientos sobre esferas comunicativas, instituciones y formaciones sociales.

Como apunta García Izquierdo (2012:122, siguiendo a Hasan, 1985:52 y ss.), existe una relación tan íntima entre el texto y su contexto, que un concepto no se puede enunciar sin el otro.

El contexto, además, está tan relacionado con la cultura que puede afectar a la estructura del texto. Dependiendo de a quién nos dirijamos, no usaremos las mismas estructuras. Por ejemplo, a la hora de formular una duda a un compañero de clase, usaremos el tuteo y un vocabulario más informal. Sin embargo, si esa duda va dirigida a un profesor, en ciertas ocasiones, la pregunta estará formulada con 'usted' y el vocabulario estará dotado de más formalidad.

Como se explica en García Izquierdo (2000:163), el concepto de *contexto* será fundamental para el desarrollo de la teoría textual, y por tanto para el desarrollo de los estudios de Lingüística aplicada a la traducción, «ya que la gran mayoría de los estudiosos del tema destacarán la importancia de la caracterización contextual para la correcta interpretación de cualquier secuencia discursiva». En este sentido, serán los trabajos de los funcionalistas sistémicos Halliday y Hasan los que evidenciarán el concepto del *contexto* en la Lingüística aplicada a la traducción (García Izquierdo, *ibid*). Para Halliday y Hasan (1976:23 en García Izquierdo, 2000:163) «la adecuación al contexto de situación es condición *sine qua non* para la correcta interpretación de cualquier texto. Si no existe esta adecuación, el texto no podrá ser totalmente coherente». Así, se afirma que «a text is a passage of discourse which is coherent in these two regards: it is coherent with respect to the context of situation, and therefore consistent in register; and it is coherent with respect to itself, and therefore cohesive» (Halliday y Hasan, 1976:23).

Sin embargo, según Halliday y Hasan (*ibid.*) existe otra noción primaria que se sitúa por encima del contexto de situación, denominada *context of culture*, «porque las configuraciones contextuales específicas derivan su significado en última instancia de su relación con la cultura de la que proceden». La cultura, en opinión de Hasan (1985:99 en García Izquierdo, 2012:123-124), puede definirse como «an integrated body of the total set of meanings available to a community: its semiotic potential». Un contexto de situación solo tiene significado dentro de una cultura determinada, por lo que podemos afirmar que el contexto está determinado culturalmente. A su vez, la lengua y la cultura se complementan.

Olohan (2015:17) también incluye en su obra el concepto de *context of culture*, algo que, como veremos posteriormente, también influirá en el nivel cuatro del modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002). Así pues, afirma que «it requires an understanding of the socio-cultural context of the discourse community and its activities, the communicative purposes of the genre, and the conventionalized structure and the linguistic resources typically employed in the genre».

Ciapuscio y Kuguel (2002:46) continúan su segundo nivel de análisis indicando que algunos parámetros situacionales son: los tipos de marcos interaccionales, el contexto social de las actividades comunicativas (ciencia, comercio, salud, cultura, iglesia, relaciones internacionales, etc.), factores de lugar y tiempo (coincidencia temporal/ espacial o no) y el número y el papel social de los hablantes. En cuanto al papel social de los interlocutores, Ciapuscio y Kuguel (2002:46-47) afirman que se distinguen tres categorías, definidas a partir del grado de competencia sobre un área determinado del conocimiento: especialista, semilego y lego. Con la categoría de semilego designamos a aquella persona que posee ciertos conocimientos sobre el área específica y que puede comprender distintos perfiles: aprendiz de especialista (estudiante avanzado), periodista científico e, incluso, especialista de áreas de conocimiento cercanas.

Dependiendo del contexto en el que nos encontramos, la lengua variará. Los representantes de la lingüística funcional sistémica proponen el concepto de *registro*, que está directamente vinculado al de contexto (de situación). A continuación, se presentan las diferentes variables que conforman este registro: el campo, el modo y el tenor.

Eggins (1994:52 en García Izquierdo, 2012:127), define estas tres variables de un modo sintético y afirma:

[...] these can be briefly glossed as:

- *field: what the language is being used to talk about;*
- *mode: the role language is playing in the interaction; and*
- *tenor: the role relationships between the interactants.*

El campo se refiere a «las características semánticas del texto que podemos explicar por referencia a las características de la situación» (Halliday y Hasan, 1985:30). En palabras de Hatim e Mason (1990:67 en García Izquierdo, 2012:127), es la referencia a lo que está ocurriendo, aunque no debemos confundirlo con el asunto del que trata el texto, ya que un campo se puede caracterizar por una gran variedad de asuntos. Estaría relacionado con el llamado *componente experiencial* de la sistémica.

El modo se refiere a «el papel particular que se le asigna al texto en la situación de comunicación» (Halliday y Hasan, 1985:34). Es una variable «strongly pragmatic and task oriented». Para Hatim y Mason (1990, en García Izquierdo, 2012:128), el modo o modalidad se refiere al medio

por el cual se lleva a cabo la actividad lingüística, y suele distinguirse entre el modo oral y el escrito. Está relacionado con el llamado *componente textual* de la sistémica.

Dentro de nuestro análisis, el concepto de modo estaría presente en varios puntos del nivel dos del modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel. Como se define en García Izquierdo (2012), el modo se refiere al medio por el cual se lleva a cabo la actividad lingüística. En el esquema proporcionado por Ciapuscio y Kuguel (2002), concretamente en el apartado del nivel dos, el número de interlocutores y los parámetros espacio-temporales estarían relacionados con el concepto de modo. Por número de interlocutores entendemos la distinción entre monólogo, diálogo, grupo pequeño o grupo numeroso. Por otro lado, los parámetros espacio-temporales abarcarían la comunicación cara a cara, gráfica, televisiva, virtual, etc., es decir, lo que García Izquierdo (2012) distingue entre oral y escrito en su libro. Por modo oral entenderíamos, por ejemplo, una llamada telefónica, un anuncio en la radio o la presentación de una noticia en la televisión. Por modo escrito, una noticia en un periódico, un e-mail o la receta de un médico.

Por último, el tenor alude a «las relaciones personales implicadas en el texto (Halliday y Hasan, 1985:11) y es, por tanto, la variable relativa al *componente interpersonal* de la sistémica». Para Hatim y Mason (1990:69 en García Izquierdo, 2012:128), el tenor vincula la relación existente entre el hablante y el oyente. Este tenor representa el nivel de formalidad, que puede ir desde lo más formal o lo más informal, establecido por el hablante respecto a su interlocutor. Para Martin (1992:529 y ss. en García Izquierdo, 2012:128), hay que considerar tres aspectos en el análisis del tenor: «el *estatus* (igual o desigual) en el seno de la jerarquía social: el *contacto* (o grado de relación—Implicado: *family/work/recreation, regular/ocasional*; o Distanciado: *phatic/ one-off—*); y, por último, el *afecto* (positivo/negativo; transitorio/permanente, etc.)».

Este concepto de tenor estaría relacionado con los interlocutores. Como podemos observar en el esquema de Ciapuscio y Kuguel, tanto el tipo de interlocutor como la relación entre ellos corresponderían a este concepto. En la obra de Isabel García Izquierdo, el concepto de tenor se vincula con la relación existente entre hablante y oyente; además, este mismo concepto también representaría el nivel de formalidad establecido por el escritor respecto a su interlocutor. Dos de los puntos de este nivel dos de análisis de Ciapuscio y Kuguel se relacionan con esto.

Por un lado, los interlocutores y su relación entre ellos con respecto al grado de competencia. Así podemos establecer las relaciones entre: especialista-especialista, especialista-semilego,

especialista-lego, semilego-semilego y semilego-lego. Dependiendo de la relación existente entre los interlocutores, el nivel de formalidad será mayor o menor.

Y por otro lado, la relación entre los interlocutores de manera simétrica o asimétrica.

La relación simétrica se lleva a cabo cuando todos los interlocutores presentan el mismo registro de habla, se encuentran en igualdad de condiciones. Esto se puede dar entre amigos, familiares o compañeros de trabajo. La relación asimétrica se produce cuando los interlocutores no ocupan la misma posición dentro del acto comunicativo. Esto podemos observarlo en diversas situaciones: un jefe comunicando algo a un empleado, un médico dando el diagnóstico a su paciente, etc. En estos casos, el jefe o el médico puede que no presenten el mismo registro de habla que el empleado o el paciente. Un médico tendrá conocimientos terminológicos sobre medicina más profundos que un paciente, al igual que los conocimientos terminológicos sobre infraestructuras serán más profundos en el jefe de una obra que en un peón.

4.3. Nivel III. Contenido semántico

Según Ciapuscio y Kuguel (2002:47), el apartado correspondiente al *contenido semántico* se relaciona principalmente «con la selección y la disposición temática (información semántica)». En este nivel se incluyen factores que están relacionados con la estructuración del texto en «partes» y con diferentes tipos de procedimientos «para el despliegue del tema textual en el texto», como las secuencias descriptivas, narrativas, expositivas, argumentativas y directivas presentadas por Werlich (1975, según Ciapuscio y Kuguel, 2002:47). Estos tipos de estructuración se relacionan con el modo de conceptualizar el suceso o estado de cosas.

Gläser (1993 en Ciapuscio y Kuguel, 2002:47) presentaría una distinción en el discurso que categoriza los textos en *formas primarias* y *formas secundarias*, según lo originales que sean los contenidos.

Las formas primarias son contribuciones originales («primeras») a un área específica; las formas textuales derivadas se basan en textos subyacentes y, por lo tanto, tanto su tema como su sistema conceptual y terminológico dependen de los textos «fuente». Los textos de divulgación científica presentarían un ejemplo evidente de formas derivadas o textos «secundarios» (Ciapuscio y Kuguel, 2002:47).

Un ejemplo que nos permite establecer la diferencia entre formas primarias y secundarias se encuentra en el campo científico y es el caso de los *abstracts*. Los *abstracts* serían *formas*

secundarias, ya que se podrían definir como el resumen de un artículo más extenso sobre un tema determinado, que sería la *forma primaria*.

Otro de los parámetros que Ciapuscio y Kuguel (2002) contemplan dentro del nivel semántico es la *perspectiva sobre el tema*, que se refiere al punto de vista a partir del cual se trata el tema del texto. Es imposible tratar todos los puntos de vista posibles sobre un tema; en nuestro caso serían relevantes para el discurso especializado los siguientes: teórica o básica, aplicada, didáctica, divulgativa.

La perspectiva teórica o básica implica el tratamiento de un tema para expandirlo, esto es, para lograr conocimiento nuevo, que modifique el estado de conocimientos previos (Ciapuscio y Kuguel, 2002:47). La perspectiva aplicada sobre un tema supone su tratamiento en función de su utilidad: la didáctica se dirige a la transmisión en marcos de enseñanza, a fin de que el tema sea comprendido por el estudiante o aprendiz. Un texto es divulgativo cuando su contenido especializado se retoma para ser transmitido a un destinatario lego, con el fin de que conozca esa información y, eventualmente, la tenga en cuenta en su vida cotidiana (Ciapuscio y Kuguel, 2002:47-48).

Otro de los parámetros que podríamos incluir en nuestro análisis y que está relacionado con la distinción entre textos primarios y secundarios de Gläser (1993 en Ciapuscio y Kuguel, [*ibid.*]) es el concepto de la *intertextualidad*.

No se puede realizar un análisis del término *intertextualidad* sin remitir a los estudios de Kristeva (1969), que fue en realidad la primera en formularlo como «the transposition of one or more systems of signs into another, accompanied by a new articulation of the enunciative and denotative position» (García Izquierdo, 2012:115).

En García Izquierdo (2000:203 siguiendo a Beaugrande y Dressler, 1981:182) se apunta que «la intertextualidad alude a los modos en que la producción y recepción de un texto dado depende del conocimiento por parte de los participantes de otros textos». En opinión de Beaugrande y Dressler, «este conocimiento puede explicarse en términos de mediación (actividad de procesamiento entre el uso del presente texto y el uso de textos previos)».

Lo mencionado anteriormente podría tener cierta relación con lo que Ciapuscio y Kuguel definen como *formas primarias* y *formas secundarias* en su análisis. Por *formas primarias*, estas autoras entienden los textos originales y por *formas secundarias* los textos subyacentes, que dependerán de los textos «fuente». Beaugrande y Dressler hacen la distinción entre el presente texto y el uso de textos previos. Si entendiéramos el uso de textos previos como el uso de textos anteriores relacionados con el que se está analizando en el momento, podríamos indicar que esos textos serían, en cierta manera, *formas primarias* ya que el presente texto dependería de esos textos previos (textos «fuente»).

Martin (1992:575 en García Izquierdo, 2012:116), por ejemplo, considera la intertextualidad en el seno de una concepción semiótica de la lengua. Y afirma:

The register and genre theory reviewed and developed above represents systemic theory's attempts to model heteroglossia and dialogism; it does this by formulating register and genre as social semiotic systems realised through text, thereby providing an account not simply of how one text relates to another (cohesion across products) but in addition of how one text relates to all the texts that might have been (product in relation to system).

El lingüista estadounidense Thomas Sebeok propondrá una clasificación sobre referencias intertextuales, presente en la obra de García Izquierdo (2012:116). Entre ellas, podemos destacar las siguientes:

- La referencia: cuando las fuentes se revelan indicando título de la obra, capítulo etc.
- La autocita: alusión más o menos explícita a un trabajo anterior del mismo autor (Sebeok [1986] según García Izquierdo [2012]).

Aunque la intertextualidad suele estar ligada más a textos de carácter literario o humanístico, en los textos científicos también existe intertextualidad. Como hemos visto en los dos procedimientos mencionados anteriormente, tanto la referencia como la autocita son recursos usados tanto en textos humanísticos como científicos. En ciertas ocasiones, podemos encontrar que el autor de un texto científico alude a estudios anteriores como referencia a resultados o decisiones tomadas por otros antes que él. Sin embargo, también puede darse el caso de que no aporte una referencia concreta o un estudio específico, sino que simplemente dirá: «En estudios anteriores...» o «Resultados previos a este estudio indican que...».

4.4. Nivel IV. Forma

En Ciapuscio y Kuguel (2002:48), por último, el *nivel formal* se refiere a la superficie textual. En primer lugar, este nivel contempla las máximas retórico-estilísticas de la clase textual: «existe un saber (llamado por muchos autores “estilístico”), que nos orienta cuando formulamos y cuando comprendemos un texto». Para poder entender el concepto de «máxima retóricoestilística», podemos observar el ejemplo del estilo científico «clásico», que se orienta por normas generales como la precisión, concisión o economía. Además de estas normas sobre el estilo científico «clásico», la escritura formal, el orden sistemático y la investigación y documentación sobre el contenido desarrollado serían otras normas básicas que se deben seguir a la hora de redactar un texto de carácter científico. Estas normas son generales respecto a los textos científicos. Cada género científico tendrá sus propias normas particulares que deberán ser respetadas para que el propósito comunicativo pueda llevarse a cabo de manera exitosa. Por ejemplo, en el caso del artículo científico, es muy común incluir un resumen (*abstract*), además de seguir un orden preciso: introducción, materiales y métodos, resultados, discusión y conclusiones. Estas normas generales condicionan a su vez la decisión de incluir elementos no verbales (ilustraciones, gráficos, fotos) y la preferencia por determinados modelos de formulación que condicionan los aspectos sintácticos y léxicos.

Para Ciapuscio y Kuguel (2002:48), dentro del nivel formal, y en el caso del discurso especializado, un parámetro de análisis que cobra especial importancia es el tratamiento del léxico por parte de los autores del texto. La cantidad relativa de terminología, que se someta o no a operaciones de tratamiento, como reformulaciones o definiciones, son factores relevantes a la hora de determinar los diferentes grados de especialidad. Dependiendo del tipo de vocabulario que se use, se determinará el grado de especialidad. Está claro, por ejemplo, que la terminología usada por un profesor en la primera clase de 1º de carrera de Medicina no será la misma que la de un médico dando una conferencia a expertos de la profesión.

En cuanto a cuestiones gramaticales, García Izquierdo (2000:104) indica que todos los estudiosos están de acuerdo en que existen dos propiedades compartidas por todos los textos: la coherencia y la cohesión. La cohesión se refiere a los componentes de la superficie textual y está íntimamente relacionada con los mecanismos léxico-sintácticos, por lo que es determinante para conocer la microestructura textual.

En relación con lo mencionado en el párrafo anterior, Halliday y Hasan (1985:11 en García Izquierdo, 2012:103) también introducen el concepto de *textura* y afirman que «esta se manifiesta por medio de relaciones semánticas de diferente carácter y, al menos en primera instancia, la textura y la estructura textual deben verse como fenómenos distintos». Es decir, la textura correspondería a la *coherencia* según otros autores y esta, no obstante, puede manifestarse a través de *medios cohesivos*, tanto a nivel gramatical (referencia, sustitución, elipsis, etc.) como a nivel léxico.

Isabel García Izquierdo presenta en su libro (2012) ciertos mecanismos de cohesión gramatical, que guardan completa relación con los aspectos gramaticales del nivel cuatro de este análisis y que nos ayudarán a comprender mejor a qué se refieren. Dichos mecanismos son los siguientes:

- La deixis o «utilización de proformas». La deixis se puede manifestar de dos maneras: la *anáfora*, que hace alusión a un nombre que viene antes del discurso— «Verónica es una chica muy particular, pero nunca he podido llegar a conocerla»; y la *catáfora*, donde primero aparece el pronombre y después el nombre al que se refiere («Mejor que imaginármola es visitarla, la ciudad de Toledo»), más propia de textos con finalidad estética.

- La elipsis, que podría definirse como «la eliminación de elementos de oraciones cuya estructura nos lleva a sobreentender el elemento eliminado, a partir de la situación comunicativa y el conocimiento del mundo compartido por parte de los participantes en el acto comunicativo».

Se puede distinguir entre la *elipsis de sistema*, que viene determinada por la estructura misma de la lengua «El niño corría en busca del balón, Ø lo cogía y Ø se lo pasaba a su amigo»; y la *elipsis motivada*, aquella que permite al hablante economizar su discurso. «Levantó primero la mano izquierda y luego hizo lo mismo con la Ø derecha».

- Los conectores, que son «palabras que establecen relaciones entre segmentos oracionales o textuales». Se pueden incluir en esta categoría tanto conjunciones coordinantes y subordinantes, como conectores del discurso (y, pero, si, por tanto, en consecuencia, porque, etc.) (I. García Izquierdo, 2012:105).

Por otro lado, también podemos observar la presentación de mecanismos de cohesión léxica, totalmente relacionados con el punto de recursos léxicos que aparece en el análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002). Dichos mecanismos son los siguientes:

- La recurrencia o «reiteración de elementos léxicos, componentes oracionales y otros elementos lingüísticos». La recurrencia puede ser *total* cuando se repite exactamente la misma

unidad; y *parcial* cuando la repetición se lexicaliza en clases de palabras diferentes (buscándola/buscada; viéndola/visto). Un tercer tipo de recurrencia es la correferencia, que se da cuando se utilizan expresiones distintas para decir la misma idea (persona/hombre).

- Los campos semánticos o conjunto de palabras que comparte rasgos semánticos comunes y posee rasgos semánticos distintivos respecto de otros grupos. Dentro de los campos semánticos podemos encontrar diferentes tipos de relaciones de orden, como la hiperonimia/homonimia (automóvil/descapotable; la sinonimia (marido/esposo) o la antonimia (nacer/morir).

- En el apartado de la cohesión léxica se incluirán, sin duda, la terminología y la fraseología específica en el caso de textos (semi)especializados (García Izquierdo, 2012:106).

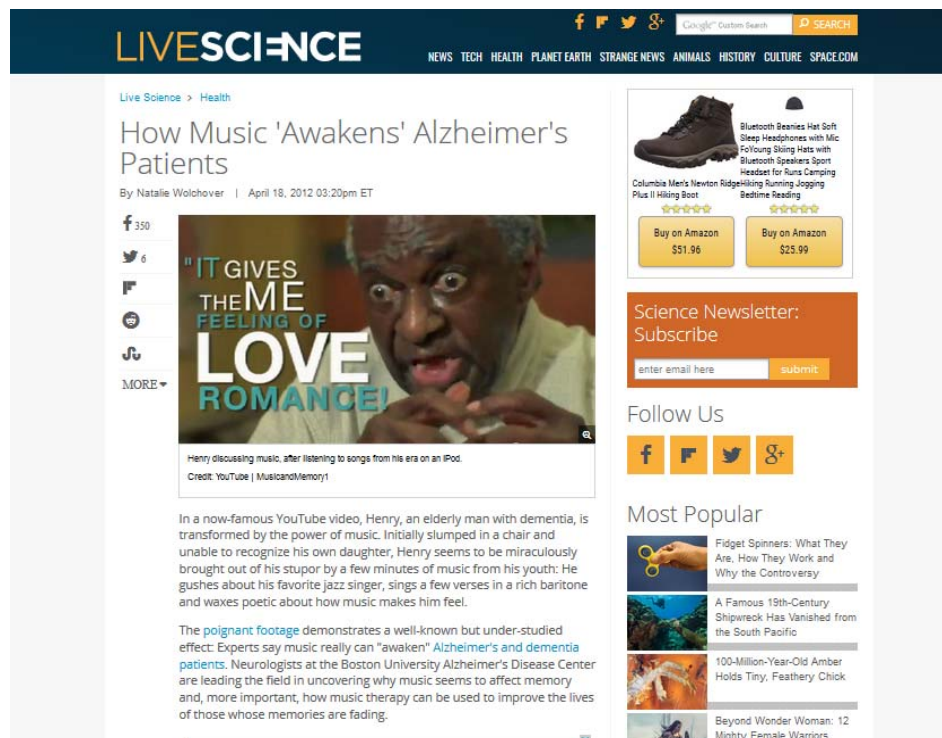
Tal y como expresan Ciapuscio y Kuguel (2002), esta tipología refleja los resultados de distintas investigaciones empíricas llevadas a cabo sobre textos de distintos grados de especialidad. Este modelo de análisis, dividido en cuatro niveles distintos, ofrece toda la información que debemos tener en cuenta a la hora de llevar a cabo nuestro análisis. Tras tratar este asunto desde un punto de vista puramente teórico, comenzaremos a abordar el análisis de nuestros textos en el siguiente apartado.

5 ANÁLISIS TEXTUAL

5.1 Análisis textual de *How Music 'Awakens' Alzheimer's Patients*

El título de este texto es *How Music 'Awakens' Alzheimer's Patients*. Es un texto escrito en lengua inglesa. Su autora es Natalie Wolchover y está publicado el 18 de abril de 2012.

Se trata de un artículo divulgativo científico publicado en la página *LIVE SCIENCE* (<http://www.livescience.com/19765-music-alzheimers-patients-memory.html>).



The image shows a screenshot of the Live Science website. The main article is titled "How Music 'Awakens' Alzheimer's Patients" by Natalie Wolchover, dated April 18, 2012. The article features a video thumbnail of an elderly man, Henry, with the text "IT GIVES THE ME FEELING OF LOVE ROMANCE!". Below the video, the text describes how Henry, an elderly man with dementia, is transformed by the power of music. The article also includes a "Science Newsletter: Subscribe" section and a "Most Popular" section with links to other articles like "Fidget Spinners: What They Are, How They Work and Why the Controversy".

Ilustración 1. Vista general de *How music 'awakens' Alzheimer's patients*. Fuente de consulta:

<https://www.livescience.com/19765-music-alzheimers-patients-memory.html>

5.1.1. Reseña

Al comienzo de este artículo divulgativo podemos observar un video de *Youtube*, en el que un hombre de avanzada edad con demencia, Henry, se transforma con el poder de la música. A continuación, la autora relata como neurólogos del *Boston University Alzheimer's Disease Center* están llevando a cabo un estudio para descubrir cómo la música parece afectar a la memoria, y lo que sería más importante, cómo una terapia musical podría ayudar a aquellas personas cuyos recuerdos se están desvaneciendo. Seguidamente, el director asociado para la investigación del

Boston University Alzheimer's Disease Center, Andrew Boston, presenta las dos teorías que existen en relación al efecto transformador de la música. La primera teoría afirma que la música tiene contenido emocional y que escuchándola se desencadenan recuerdos musicales y la segunda teoría tiene más relación con la ciencia. Esta segunda teoría afirma que cuando la gente aprende música, esta se almacena en la memoria procedimental. La demencia destruiría partes del cerebro responsables de la memoria episódica, pero la memoria procedimental permanecería intacta durante más tiempo.

El texto continúa aportando más evidencias sobre este hecho. A continuación indica que, en 2010, Nicholas Simmons-Stern y algunos investigadores de la *Boston University* descubrieron que los pacientes con Alzheimer eran más capaces de recordar letras de canciones que habían cantado que palabras que habían hablado. Simmons-Stern explica en el cuarto párrafo de este artículo que las letras deben coincidir con la música de una manera natural para que esto pueda funcionar y afirma que la música será una herramienta poderosa para el tratamiento y el cuidado de los pacientes con demencia en un futuro. Para concluir, la autora hace una comparación con el amor con el fin de indicar que la música es un estímulo neurológico neutral y Simmons-Stern indica en la última oración de este artículo que todo el mundo puede beneficiarse teniendo más música en su vida.

5.1.2. Nivel I

El propósito comunicativo del presente texto que estamos analizando es informar a los lectores sobre estudios que se están llevando a cabo en relación con el Alzheimer y la música; esto se aprecia en una supremacía de la función de **informar**. Como hemos visto en el nivel I del modelo de análisis de Ciapuscio y Kuguel (2002), un texto nunca presenta una sola función, y muchas veces estas van solapadas. En este caso, aunque la función principal de este texto es la de **informar**, también estaría presente la función de **dirigir**. La autora busca animar a los lectores y darles esperanza, sobre todo a aquellas personas que viven de cerca la enfermedad del Alzheimer. Por eso, la autora ha tomado la decisión de complementar el material puramente textual con un video en el que aparece un hombre de avanzada edad que apenas recuerda nada y que se transforma cuando escucha la música.


5.1.3. Nivel II

Este texto puede incluirse dentro del género divulgativo, aparece en *LIVE SCIENCE*, una página que escribe sobre noticias y realiza análisis sobre el mundo natural y tecnológico. Esta

página fue lanzada en 2004 como un complemento a la página de noticias sobre el espacio y la astronomía *Space.com*, momento en el que el comité editorial contaba tan solo con tres miembros: Jeanna Bryner (*Managing editor*), Karen Rowan (*Health editor*) y Denise Chow (*Sci-Tech editor*). A día de hoy el equipo de *Live Science* incluye más miembros, como editores, reporteros, personal de asistencia, etc.

Este texto es una publicación *online*, por lo que toda la gente que esté interesada puede acceder a ella de manera gratuita. La autora de este artículo, Natalie Wolchover, es una de las redactoras de *LiveScience* y está graduada en físicas. En la siguiente imagen observamos una pequeña biografía de la autora de este texto con la que deducimos que no será una persona especializada en las enfermedades neurodegenerativas, y por lo tanto, podemos considerarla un ejemplo de lo que Ciapuscio y Kuguel (2002:47) definen como un interlocutor semilego: posee ciertos conocimientos sobre esta área pero no está especializada de manera completa.

Author Bio



Natalie Wolchover,

Natalie Wolchover was a staff writer for Live Science from 2010 to 2012. She hold a bachelor's degree in physics from Tufts University and has studied physics at the University of California, Berkeley. Follow Natalie on [Google+](#).


Natalie Wolchover, on 

Ilustración 2. Información sobre la autora de *How music 'awaken's Alzheimer's patients*. Fuente de consulta: <https://www.livescience.com/19765-music-alzheimers-patients-memory.html>

El público lector podría incluirse dentro del grupo de interlocutores lego. Aunque a primera vista el tema de la enfermedad del Alzheimer puede resultar especializado, la terminología y el tratamiento que se da nos hacen darnos cuenta de que la autora se dirige a un público amplio y no experto en el tema, algo que analizaremos en el apartado 5.1.5. de nuestro análisis La presencia de material audiovisual transmitido a través de un canal altamente popular, además de los anuncios que aparecen en la misma página nos indica que se trata de una página dirigida a un público amplio y en la que se tratan asuntos de distinta índole.

Así pues, aunque la relación entre los interlocutores no sea simétrica, el público lector no tendrá dificultades a la hora de comprender la información que está dentro del texto.

El modo es escrito. Dentro del tenor, uno de los elementos que García Izquierdo (2012) considera es el nivel de formalidad. Si presentáramos una escala de formalidad del uno al cinco, este texto estaría dentro del nivel uno-dos. Esta posición tan baja respecto a la escala de formalidad presenta sus evidencias en el apartado 5.1.5 de este presente análisis.

5.1.4. Nivel III

Este texto se trata de una forma primaria, ya que es un artículo original, no está directamente derivado de otro texto. Su estructura puede dividirse en tres partes principales. Si accedemos al Anexo I, podemos observar que las líneas 6-10 corresponden a la introducción, nos explica la historia del hombre de avanzada edad, nos pone en contexto sobre de lo qué se va a tratar a lo largo del texto. La segunda parte corresponde al cuerpo, líneas 11-49, donde se desarrolla todo el tema, y por último, las líneas 50-54 corresponden a las conclusiones.

El texto comienza con una secuencia descriptiva en el primer párrafo del artículo cuando describe el momento en el que el hombre de avanzada edad escuchó la música: «*He gushes about his favorite jazz singer, sings a few verses in a rich baritone and waxes poetic about how music makes him feel*». Esta secuencia descriptiva responde a las características propias de una descripción, ya que el tiempo verbal usado es el presente de indicativo.

A partir del segundo párrafo, podemos encontrar una serie de secuencias expositivas, en las que la autora expone argumentos en relación con las dos teorías sobre el efecto de la música en pacientes con demencia. Tras estos párrafos, también podemos observar otras secuencias expositivas cuando indica que se están llevando a cabo investigaciones sobre este efecto transformador. Sin embargo, la autora no afirma que sean concluyentes, como podemos observar en ciertas formas verbales como *suggesting* o *lend hope to the idea*. En estas secuencias expositivas, encontramos la presencia de diferentes conectores, como los de secuencia (*first, secondly*).

La perspectiva sobre el tema de este artículo es divulgativa, ya que la autora busca llegar al público lego y que este conozca más sobre el tema. Por otro lado también está presente la perspectiva didáctica, ya que al leer este texto, el público lector puede aprender más sobre el tema, por ejemplo al leer acerca de las dos teorías que presenta Andrew Budson o cuando se describen los dos tipos de memoria.

5.1.5. Nivel IV

Centrándonos ahora en el nivel formal del texto, el último de los propuestos en el modelo de Ciapuscio y Kuguel (2002) —, encontramos elementos no verbales como es la imagen del hombre de avanzada edad, que es una especie de broma que hace que el texto resulte más familiar y el video del mismo hombre que pondría en situación al público lector, y que como hemos indicado antes, es un testimonio evidente de la función de **dirigir**.



Ilustración 3. Elemento no verbal de *How music 'awakens' Alzheimer's patients*. Fuente de consulta: Youtube
[<https://www.youtube.com/watch?v=NKDXuCE7LeQ>]

La terminología usada a lo largo de este texto es sencilla, apenas encontramos términos especializados sobre el campo del Alzheimer. De las 608 palabras que componen este texto, solo un 1,8% son términos especializados sobre el campo de la medicina.

A lo largo del texto, la autora hace uso de una gran cantidad de adjetivos, que aunque enriquezcan el contenido del texto, no destacan por su complejidad. Por ejemplo: *an elderly man, the power of music, few minutes of music, his favorite jazz singer, a rich baritone, the poignant footage, a powerful tool, the treatment and care of dementia patients, the minds of elderly people, a scientific area of study, a complex neural stimulus, as-yet unpublished results...* Además del uso de estos adjetivos, podemos destacar la presencia de metáforas en las partes del texto que corresponden a la voz de la autora. Así, ésta realiza una comparación entre la música y el amor: *Music is slippery: Like love, it is such a complex neural stimulus.* [...] Estas comparaciones y metáforas buscarían un acercamiento con el público lector. Observando esto, podemos llegar a la conclusión, como hemos indicado en el apartado 5.1.3 de este análisis, de que la autora se dirige a un público amplio.

Como hemos observado ya en nuestro nivel III con las secuencias descriptivas, una característica propia de las descripciones es el uso del tiempo verbal del presente de indicativo, algo que está presente a lo largo de estas secuencias (*sing, makes, has, learn, destroy...*). También encontramos formas verbales en *past simple* cuando se hace referencia a lo que los científicos han dicho, por ejemplo: *Simmons-Stern said what they know is this.. [...]*

Respecto a lo que hemos comentado en el nivel III de nuestro análisis (apartado 5.1.4), en las secuencias expositivas la autora expone una serie de ideas sobre las investigaciones que se están llevando a cabo, sin embargo, nunca indica que esas ideas sean totalmente seguras, concluyentes. Esto podemos contemplarlo a nivel verbal con el uso de modales (*can be used, can trigger, can do, could benefit*).

5.2 Análisis textual de *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*

El título de este texto es *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*. Es un artículo divulgativo escrito en lengua alemana y publicado el 4 de junio de 2015 en la página de *Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V.* (<https://www.mpg.de/9259430/musikgedaechtnis-alzheimer>).

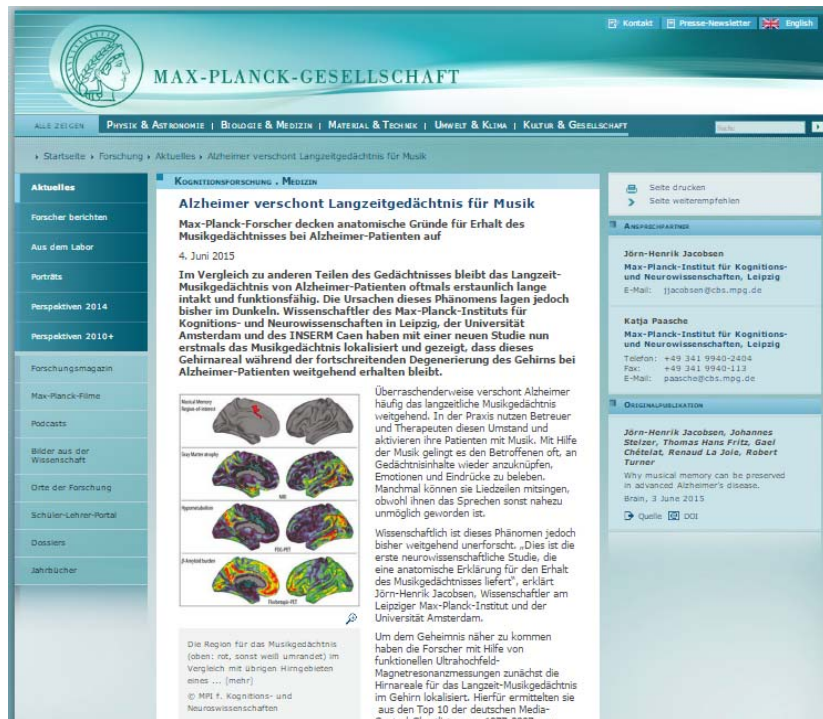


Ilustración 4. Vista general de *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*. Fuente de consulta: <https://www.mpg.de/9259430/musikgedaechtnis-alzheimer>

5.2.1 Reseña

Este artículo se centra, en su mayor parte, en la explicación de un estudio llevado a cabo por científicos del Instituto Max Planck de Ciencias Humanas Cognitivas y Cerebrales de Leipzig, de la Universidad de Amsterdam y el Instituto Nacional de Salud e Investigación Médica (INSERM) de Caen. En dicho estudio se localizó la memoria musical y se demostró también la conservación de esta área del cerebro durante la degeneración progresiva de la misma en pacientes con Alzheimer. Los investigadores llevaron a cabo este estudio, en primer lugar, escogiendo una serie de canciones que los participantes debían reconocer. Se trataba de una canción conocida larga, una que habían escuchado poco antes y otra totalmente desconocida. En un segundo paso, estos investigadores compararon las regiones de memoria musical del grupo sano con los hallazgos musicales de un estudio de pacientes de Alzheimer. Finalmente, llegaron a la conclusión de que el área del cerebro localizada como área de la memoria musical a largo plazo perdía un menor número de neuronas que el resto de áreas del cerebro en pacientes con Alzheimer.

5.2.2 Nivel I

Este texto es un resumen de otro artículo científico previamente escrito en inglés. Como en el caso de los otros cuatro textos que analizamos en este trabajo, este texto está enfocado a

explicar este fenómeno y además, se basa en evidencias empíricas, que serían los datos obtenidos en estudios previos realizados.

El propósito comunicativo de este texto es el de informar a los lectores sobre los descubrimientos que se han llevado a cabo a través de estudios previos realizados. La función primordial de este artículo es la de **informar** a los lectores sobre una cuestión de cierta especialización. Esto se puede observar con la presencia de las explicaciones anatómicas sobre el cerebro o con la imagen incluida en el texto. También estarían presentes la función de **dirigir**, ya que los autores buscan incidir en los lectores, hacerles ver que la música puede funcionar positivamente en el Alzheimer y la función de **expresar**, ya que podemos captar cierta subjetividad por parte de los autores.

5.2.3 Nivel II

Este texto está publicado en la página *Max-Planck-Gesellschaft zur Förderung der Wissenschaften e.V.* (Sociedad Max Planck para la Promoción de la Ciencia) en 2015, por lo que es una publicación bastante reciente. Se trata de una red de institutos de investigación científica en Alemania, por lo que esta organización es especialista. La página donde está publicado este texto es una página *online*, por lo que todo el mundo interesado puede acceder a ella.

Por otro lado, el público lector previsto por los autores es lego, ya que, aunque no posea estudios específicos sobre las enfermedades neurodegenerativas, no tendrá dificultad para entender el contenido, puesto que la cantidad de terminología especializada no es excesiva. La relación entre los interlocutores es asimétrica, ya que se trata de una relación especialista-semilego.

El modo de este artículo es escrito y debido a la terminología y al tratamiento que se le da al tema en este texto, y que analizaremos en el apartado 5.2.5 de este análisis, podemos incluirlo dentro del nivel cuatro-cinco en nuestra escala de formalidad.

5.2.4 Nivel III

En primer lugar comentaremos la estructura del hipertexto, esto es, si tiene partes textuales libres o estandarizadas y cuáles son dichas partes.

Si accedemos al texto original que se encuentra en el Anexo II, podemos observar que este texto sigue una estructura en partes. Los dos primeros párrafos, resaltados en negrita (líneas 4-15), sería la introducción. El cuerpo estaría formado por el resto de párrafos (líneas 17-72), excepto el

último (líneas 73-77), que sería la conclusión. En esta página podemos observar dos apartados al lado del texto. En el primero de ellos aparece la referencia a dos personas de contacto: Jörn-Henrik Jacobsen y Katja Poasche, del Instituto Max-Planck de Ciencias Humanas Cognitivas y Cerebrales de Leipzig. A continuación, encontramos otro apartado cuyo título es *Originalpublikation*, si accedemos a él nos lleva a la publicación original.



Seite drucken
Seite weiterempfehlen

ANSPRECHPARTNER

Jörn-Henrik Jacobsen
Max-Planck-Institut für Kognitions- und Neurowissenschaften, Leipzig
E-Mail: jjacobsen@cbs.mpg.de

Katja Poasche
Max-Planck-Institut für Kognitions- und Neurowissenschaften, Leipzig
Telefon: +49 341 9940-2404
Fax: +49 341 9940-113
E-Mail: paasche@cbs.mpg.de

ORIGINALPUBLIKATION

Jörn-Henrik Jacobsen, Johannes Stelzer, Thomas Hans Fritz, Gael Chételat, Renaud La Joie, Robert Turner

Why musical memory can be preserved in advanced Alzheimer's disease.
Brain, 3 June 2015

Quelle DOI

Ilustración 5. Apartados complementarios de *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*. Fuente de consulta: <https://www.mpg.de/9259430/musikgedaechtnis-alzheimer>

El título de la publicación original es *Why musical memory can be preserved in advanced Alzheimer's disease*, está escrita en lengua inglesa y publicada solamente un día antes que nuestro texto. Por lo tanto, el texto en lengua alemana que estamos analizando se trata de una forma secundaria.

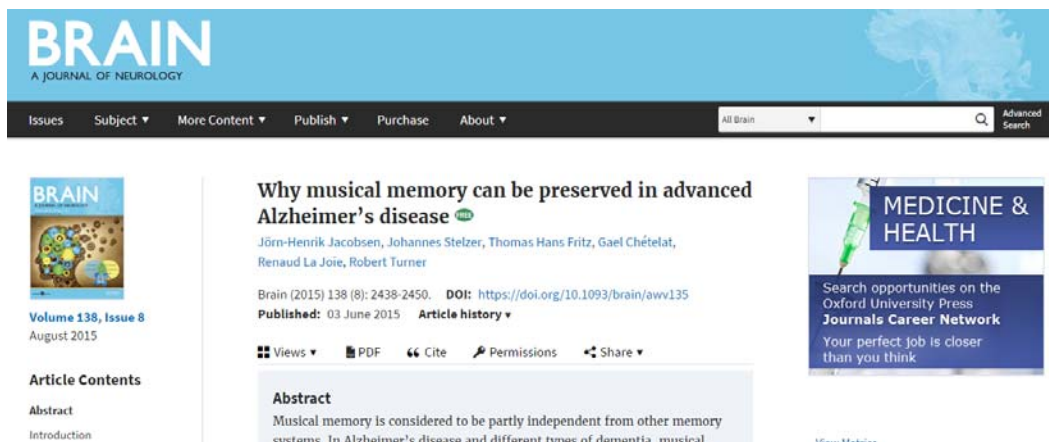


Ilustración 6. Texto original de *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*. Fuente de consulta: <https://academic.oup.com/brain/article/138/8/2438/330016/Why-musical-memory-can-be-preserved-in-advanced>

Las secuencias expositivas dominan a lo largo de todo el texto, mediante la exposición del estudio y cómo se ha llevado a cabo. También podemos observar secuencias descriptivas con la descripción de las regiones del cerebro. Por ejemplo:

«Tatsächlich verliert bei den Alzheimer-Patienten das Gehirnnareal, das zuvor als Langzeit-Musikgedächtnis-Gebiet lokasiert worden war, weniger Nervenzellen als das übrige Gehirn».

(«De hecho, el área del cerebro que previamente había sido localizado como área de la memoria musical a largo plazo pierde un menor número de neuronas que el resto del cerebro en los pacientes de Alzheimer»).

[...] «Die Gehirnregionen des Langzeit-Musikgedächtnisses gehören damit zu den Arealen, welche bei Alzheimer-Patienten häufig am geringsten vom Nervenzellverlust und den typischen Stoffwechselstörungen betroffen sind».

(«Las regiones cerebrales de la memoria musical a largo plazo, por tanto, son unas de las zonas a menudo menos afectadas en la pérdida de células nerviosas y trastornos metabólicos típicos en pacientes con Alzheimer»).

La perspectiva principal del tema es divulgativa, ya que se busca que el público lector amplíe sus conocimientos sobre el tema. También está presente la perspectiva didáctica con la presentación, por ejemplo, de datos sobre las regiones del cerebro. Los autores complementan esto con una imagen que analizamos a continuación en el nivel IV.

5.2.5 Nivel IV

Podemos observar un elemento no verbal en este texto. Se trata de una imagen en la que aparecen las regiones del cerebro y seguidamente una comparación entre la región de la memoria musical y otras regiones en pacientes con Alzheimer. Cabe destacar que junto a esta imagen hay un pequeño título escrito en inglés, que nos daría evidencias de que el texto que estamos analizando proviene del otro escrito en inglés.

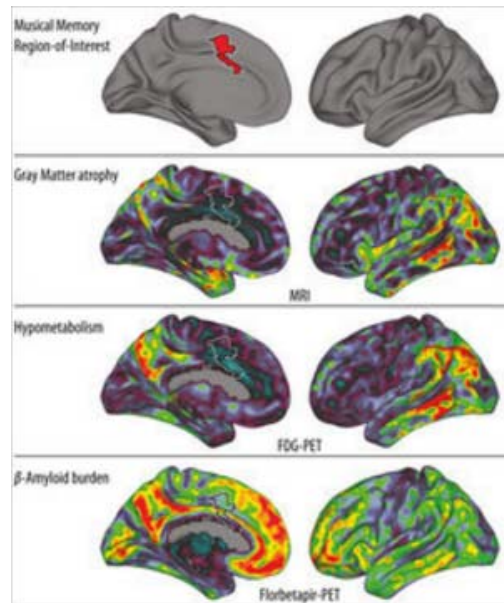


Ilustración 7. Elemento no verbal de *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*. Fuente de consulta: <https://www.mpg.de/9259430/musikgedaechtnis-alzheimer>

De las 716 palabras que forman este texto, un 3,9% es terminología especializada sobre el campo de la medicina. Junto a esta terminología no aparecen explicaciones ni definiciones, como podemos observar en los siguientes ejemplos: *supplementar-motorischen Hirnrinde* (corteza motora suplementaria), *den Verlust von Nervenzellen* (la pérdida de células nerviosas), *den verminderten Stoffwechsel* (reducción del metabolismo), *Ablagerungen des Amyloid-Proteins in betroffenen Gehirnregionen* (los depósitos de amiloide en las regiones afectadas del cerebro). Aún así, el uso de esta terminología a lo largo del texto no es excesivo, por lo que el público lector no tendrá dificultades en entender su contenido.

En este texto aparece un ejemplo claro de intertextualidad, puesto que está presente el científico Jacobsen:

«'Dies ist die erste neurowissenschaftliche Studie, die eine anatomische Erklärung für den Erhalt des Musikgedächtnisses liefert', erklärt Jörn-Henrik Jacobsen, Wissenschaftler am Leipziger Max-Panck-Institut und der Universität Amsterdam».

(«'Este es el primer estudio neurocientífico que proporciona una explicación anatómica para la preservación de la memoria musical', explica Jörn-Henrik Jacobsen, un científico del Instituto Max Planck de Leipzig y de la Universidad de Amsterdam»), al igual que en el texto de *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*:

«'Wir haben einen besonders feinfühligem Studienaufbau entworfen, um zu einem tragfähigen Ergebnis zu kommen', sagt Jacobsen, der federführend beteiligt war».

(«'Hemos diseñado un estudio particularmente sensible para llegar a un resultado viable', dijo Jacobsen, que jugó un papel principal»).

El tiempo verbal más utilizado es el presente de indicativo, que aparece en las secuencias descriptivas que hemos comentado anteriormente en el apartado 5.2.4 de este análisis. También podemos observar el *Präteritum* (*hörten, wollten, ermittelten,..*) y formas compuestas (*haben lokalisiert und gezeigt, gehört wurde,..*), que serían características de la secuencia narrativa mencionada en el nivel III de este análisis.

El verbo *erklären* aparece en varias ocasiones cuando se indica que son palabras de Jacobsen (*erklärt Jacobsen*), sería similar a los verbos usados en *How music 'awakens' Alzheimer's patients (said, told)*.

A nivel adverbial, el uso del adverbio *überraschenderweise* (sorprendentemente) en el segundo párrafo del texto (línea 17) nos da un indicio de que la función de **expresar** está presente.

5.3 Análisis textual de *Musiktherapie bei Alzheimer*

El título de este texto es *Musiktherapie bei Alzheimer*. Es un texto escrito en lengua alemana y publicado el 28 de noviembre de 2007. Está publicado en la página de *Alzheimer Forschung Initiative e.V.* (<http://www.alzheimer-forschung.de/alzheimer-krankheit/aktuelles.htm?showid=2777>).



Ilustración 8. Vista general de *Musiktherapie bei Alzheimer*. Fuente de consulta: <http://www.alzheimer-forschung.de/alzheimer-krankheit/aktuelles.htm?showid=2777>

5.3.1 Reseña

Este texto comienza afirmando que la memoria a largo plazo se mantiene intacta durante más tiempo que la memoria a corto plazo y que puede ser estimulada mediante la terapia musical, algo utilizado cada vez más en ancianos. A continuación, el profesor Hans Förstl explica el momento en el que regresa la memoria, y a través de un grupo de científicos de la Universidad de Londres, el autor explica un estudio llevado a cabo en el que se activa la memoria de pacientes con demencia mediante las *Cuatro Estaciones* de Vivaldi. A medida que avanza el texto podemos darnos cuenta de que el objetivo que se busca, a través de esta terapia musical, es mejorar la vida de los ancianos en las residencias.

5.3.2 Nivel I

El propósito comunicativo del texto que estamos analizando es el de informar a los lectores sobre la enfermedad del Alzheimer y una posible terapia musical que serviría de ayuda a personas que padecen esta enfermedad. Esto tiene como consecuencia una supremacía de la función de **informar**, que encontramos en las diferentes secuencias expositivas a lo largo de todo el texto y que comentaremos en el nivel III de nuestro análisis. Además de la función de **informar**, también estaría presente la de **dirigir**. Los autores de este texto buscan llegar a los lectores y convencerles

de la bondad de esta organización, como veremos en el siguiente apartado del nivel II, donde comentaremos el contexto de situación de este texto.

5.3.3 Nivel II

La página donde está publicado este texto es *Alzheimer Forschung Initiative e.V.*, una organización sin fines de lucro que apoya con donaciones la investigación del Alzheimer y además educa a los lectores sobre esta enfermedad. Esta organización es el patrocinador más importante de investigaciones sobre el Alzheimer en Alemania. Si accedemos al apartado *Über die AFI* de su página podemos encontrar más información sobre ella (<http://www.alzheimer-forschung.de/ueber/index.htm>).

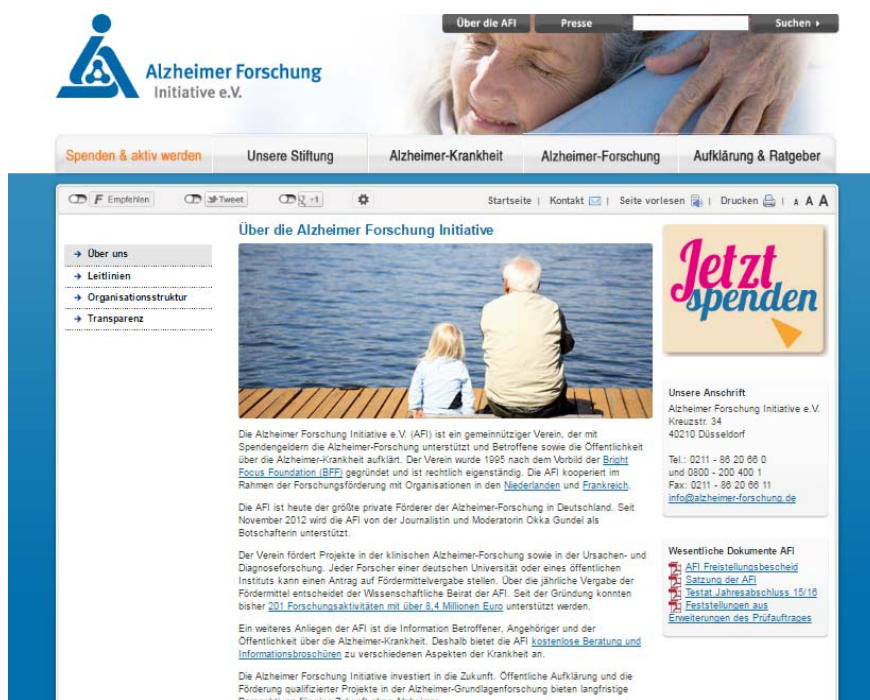


Ilustración 9. Información sobre la organización de *Musiktherapie bei Alzheimer*. Fuente de consulta: <http://www.alzheimer-forschung.de/ueber/index.htm>

Es un artículo publicado en una página *online*, de libre acceso a cualquier lector.

Los autores de este artículo, que forman parte de la organización, tienen ciertos conocimientos sobre la enfermedad del Alzheimer; sin embargo, no tienen porqué tener, necesariamente, estudios y conocimientos especializados sobre ella. Por lo tanto, los autores serán semilegos. Esta organización, además de apoyar la causa, también educa a los lectores sobre esta enfermedad, por lo que puede deducirse que mayoritariamente se tratará de lectores no

especializados en este tema, es decir, semilegos o legos. La relación entre los interlocutores es simétrica, la persona que ha escrito este artículo tiene ciertos conocimientos, al igual que el lector.

El modo es escrito y si nos dirigimos al apartado 5.3.5 de nuestro análisis y observamos la terminología usada por los autores, llegamos a la conclusión de que este texto se puede incluir en un nivel intermedio en nuestra escala de formalidad.

5.3.4 Nivel III

Este texto no está basado en ningún otro artículo anterior, por lo que es una forma primaria. La estructura del texto que estamos analizando se divide en tres partes principales. Los dos primeros párrafos de este texto (líneas 3-9) conforman la introducción, ya que presentan el tema del que tratará el texto. Los siguientes seis párrafos (líneas 10-56) forman el cuerpo, donde se desarrolla todo el tema a medida que se va leyendo el texto, y la tercera parte es la conclusión, que corresponde al último párrafo (líneas 57-60).

El tipo de secuencia dominante es la expositiva. Esto podemos observarlo, por ejemplo, en el párrafo en el que los autores explican mediante una serie de ideas, el estudio sobre la activación de la memoria en los pacientes con demencia:

«Während der Studie wurden Patienten Fragen gestellt, die im Hintergrund mit Vivaldis „Winter“ untermalt wurden. Im Vergleich wurden ihnen die gleichen Fragen bei ähnlich beruhigenden und weniger bekannten Klängen und bei völliger Ruhe gestellt.»

(«Durante el estudio, se hicieron preguntas a los pacientes, acompañadas de *Invierno* de Vivaldi de fondo. Por otro lado, se les hicieron las mismas preguntas acompañadas de sonidos relajantes, menos familiares y en total silencio»).

Otro ejemplo de secuencia expositiva se encuentra en el párrafo donde indica cuál es el objetivo: *«Das Ziel ist die Verbesserung der Lebensqualität, die in Altenheimen nicht selten von einer gewissen Monotonie geprägt ist.»* [...]

(«El objetivo es mejorar la calidad de vida en las residencias de ancianos, que se caracteriza a menudo por una cierta monotonía»).

A lo largo de estas secuencias encontramos conectores que facilitan el curso de las ideas del texto, como por ejemplo: coordinantes (*und, oder*), adverbiales causales (*deshalb, daher*) y adverbiales de restricción (*hingegen*).

También están presentes las secuencias descriptivas en los apartados en los que se habla sobre el impacto de la música en los pacientes y cuando el profesor Hans Förstl describe el proceso en el que regresa la memoria:

«Bei der typischen Alzheimer-Demenz wird das wortbezogene Gedächtnis als erstes gestört. Ein großer Teil des Gedächtnisses, das so gennante implizite Gedächtnis, sei hingegen noch intakt. Die Musik setze genau dort an. Ausgelöst durch Schlüsselreize seien alte Erinnerungen plötzlich wieder da».

(«En la demencia normal del Alzheimer, el habla es lo primero que se altera. Una gran parte de la memoria, la llamada memoria implícita, sin embargo, permanece aún intacta. La música se encuentra exactamente allí. desencadenada por estímulos, los viejos recuerdos aparecen de repente»).

La perspectiva del tema sería tanto divulgativa como didáctica, ya que como hemos mencionado en párrafos anteriores, esta organización busca educar a los lectores sobre esta enfermedad, y además, como propósito último, recaudar más fondos de posibles donantes.

5.3.5 Nivel IV

A diferencia de los otros textos que estamos analizando, no encontramos ningún elemento no verbal que complemente este texto.

Aunque este texto que estamos analizando no se caracteriza por un gran uso de terminología especializada sobre el campo de la medicina, ya que de las 578 palabras que forman este texto tan solo un 1,9% es de terminología especializada, encontramos términos médicos como: *Demenz* (demencia), *Therapie* (terapia), *Aphasie* (afasia), *Patient* (paciente), *Autonomie* (autonomía), *Stimulation* (estimulación),...

Por otro lado, encontramos 24 términos (4,1%) relacionados con la música: *einem Lied* (una canción), *eine Melodie* (una melodía), *Klängen* (sonidos), *musikalischer Begleitung* (acompañamiento musical), *Rhythmus* (ritmos), *Texte* (letras), *Intervalle* (intervalos), *Anfang und Ende eines Stückes* (principios y fines de una pieza), *singen* (cantar). El uso de una terminología relacionada con la música hace que este texto resulte más familiar para el público lector, dado que cualquier lector tendrá una mínima experiencia musical y además, lo hace más atractivo.

Merece la pena destacar las *Cuatro Estaciones* de Vivaldi, que se nombran en el texto, al igual que en *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Podemos deducir que los autores de este texto revelan el nombre de la obra utilizada para llevar a cabo el estudio, las *Cuatro Estaciones* de Vivaldi, en un

intento por establecer un acercamiento con el público lector, ya que al tratarse de una obra mayoritariamente conocida por todo el mundo, los lectores pueden sentirse más familiarizados con el tema. Esto es algo que no ocurre, por ejemplo, en el texto de *How music 'awakens' Alzheimer's patients*, donde no se revela el nombre de la canción con la que el hombre de avanzada edad se transforma.

A través de las secuencias expositivas y descriptivas del texto que hemos analizado en el apartado 5.3.4 de nuestro análisis, podemos observar que predomina el presente de indicativo. Los autores de este texto utilizan este tiempo verbal, puesto que hacen uso de la descripción y la exposición de ideas, algo que se caracteriza por el uso de este tiempo verbal.

En las secuencias expositivas presentadas en el nivel III de nuestro análisis, los autores indican una serie de ideas sobre la enfermedad del Alzheimer y el efecto musical, pero estas no resultan concluyentes. Esto podemos observarlo a nivel verbal con la presencia de las formas modales *kann* y *können*, algo que este texto tendría en común con el de *How music 'awakens' Alzheimer's patients*.

Por otro lado, encontramos otro verbo modal que expresaría deber, consejo. Se trata del verbo *sollen*, que aparece en el último párrafo del presente texto que estamos analizando:

«*Er sollte also ein positiver persönlicher Bezug zum Patienten existieren*».

(«Debe existir una conexión personal positiva con el paciente»).

Este consejo presentado por los autores en el último párrafo de este texto plasmaría el propósito, mencionado en el nivel III de nuestro análisis, de recaudar más fondos de posibles donantes. Y a su vez, es un indicio más de la función de **dirigir** presente en este texto.

5.4 Análisis textual de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*

El título de este texto es *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Está publicado el 20 de octubre de 2015 y aparece en el *Journal of Alzheimer's Disease & Parkinsonism*. Es un texto escrito en lengua inglesa, cuyas autoras son Carmela Matrone y Elvira Brattico. (<https://www.omicsonline.org/open-access/the-power-of-music-on-alzheimer-s-disease-and-the-need-to-understand-the-underlying-molecular-mechanisms-2161-0460-1000196.php?aid=65509>).

The screenshot shows the homepage of the Journal of Alzheimer's Disease & Parkinsonism. The header includes navigation links (Home, Publications, Conferences, Register, Contact), the journal logo, ISSN (2161-0460), and a search bar. Below the header is a blue navigation bar with links for Home, Editorial Panel, Instructions for Authors, Submit Manuscript, Articles in press, Current Issue, Past Issues, Special Issues, Metrics, and Contact. The main content area features a blue banner with the article title "The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms" by Carmela Matrone¹ and Elvira Brattico². The article is categorized as "Commentary" and "Open Access". The authors' affiliations are listed: ¹Institute of Biomedicine, Aarhus University, Denmark and ²Center for Music in the Brain (MIB), Aarhus University & Royal Academy of Music, Denmark. The article's reception dates (September 07, 2015; Accepted October 13, 2015; Published October 20, 2015) and citation information are provided. A "Share This Article" section includes social media icons for Facebook, Twitter, LinkedIn, Google+, and YouTube. A "Relevant Topics" sidebar lists categories like Addiction Psychiatry, Adolescent Anxiety, and Adolescent Psychiatry. A "Post your comment" button is also visible.

Ilustración 10. Vista general de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Fuente de consulta: <https://www.omicsonline.org/open-access/the-power-of-music-on-alzheimer-s-disease-and-the-need-to-understand-the-underlying-molecular-mechanisms-2161-0460-1000196.php?aid=65509>

5.4.1 Reseña

Este artículo comienza afirmando que la enfermedad mental crónica más común entre la población es la demencia. Durante todo el texto, podemos observar referencias a estudios realizados y datos estadísticos, que ayudan a hacernos una idea más concreta de lo que se está tratando. En la primera parte de este texto, llamada *Introduction*, se describe la enfermedad y cómo se desarrolla. También presenta posibles tratamientos, y aquí se introduce la música. En la segunda parte, cuyo nombre es *Music in the Brain*, se presenta el papel de la música en el cerebro y cómo reacciona éste cuando suena la música. En la tercera parte, *Music In Alzheimer's Disease*, y cuarta, *Music and BDNF*, se introduce la música como una nueva modalidad de tratamiento para el Alzheimer. Este artículo finaliza con el apartado de *Conclusions*, aclarando que el objetivo primordial es animar a que se continúe con las investigaciones para descubrir las razones científicas por las que la música afecta al Alzheimer.

5.4.2 Nivel I

El propósito comunicativo del presente texto es, principalmente, animar a los lectores a continuar con futuras investigaciones, y además, informar a los lectores y que así puedan ampliar

sus conocimientos sobre este campo. Para conseguir alcanzar este propósito comunicativo, encontramos la función de **informar**, puesto que a partir de la segunda parte (*Music In Alzheimer's Disease*) y hasta el final del texto, las autoras se centran en explicar los estudios que se están llevando a cabo y los avances en relación con la música y la posible terapia para el Alzheimer. Pero no debemos olvidar que, como comentamos en nuestro marco teórico, las funciones pueden ir solapadas en muchas ocasiones. En este texto, podemos observar que, además de la función de **informar**, también está presente la función de **dirigir**. En el último apartado de este texto, *Conclusions*, se aclara cuál es el fin que se pretende con este texto. Como indican las autoras, lo que se pretende en este texto es alentar a los lectores, que mencionaremos en el siguiente nivel de este análisis, para que se lleven a cabo más investigaciones sobre los efectos que la música puede tener en la enfermedad del Alzheimer. En este mismo apartado podemos encontrar también la función de **expresar**, ya que se puede observar la opinión de las autoras: «*In conclusion, we highlight the need for a deeper comprehension of the molecular mechanism linking music benefits to brain functions in demented patients*».

5.4.3 Nivel II

Este texto está publicado en 2015, por lo que se trata de una publicación reciente. Está publicado en el *Journal of Alzheimer's Disease & Parkinsonism*. Sus autoras son Carmela Matrone del Instituto de Biomedicina de la Universidad de Aarhus (Dinamarca) y Elvira Brattico del Centro para la Música en el Cerebro, el Departamento de Medicina Clínica, la Universidad de Aarhus y la Real Academia de la Música (Dinamarca).

Es una publicación *online* dentro de una revista científica, por lo que todo el mundo interesado puede acceder a ella de manera gratuita.

Las autoras de este artículo, Carmela Matrone y Elvira Brattico, son profesoras especializadas en el ámbito médico. Así pues, las dos autoras son especialistas. La terminología y el tratamiento sobre el tema que analizaremos en el apartado 5.4.5 del presente análisis nos indican que es un texto altamente especializado, por lo que los lectores serán especialistas o legos, y por lo tanto, la relación entre autor y lector será simétrica.

El modo de este texto es escrito, ya que se trata de un texto publicado en una revista *online*. Por otro lado, al observar el nivel IV de nuestro análisis, no cabe duda de que este texto se sitúa entre los niveles más altos de nuestra escala de formalidad.

5.4.4 Nivel III

Este texto es un artículo científico, por lo que se trata de una forma primaria. En cuanto a su estructura en partes estandarizadas, este artículo corresponde al esquema prototípico del artículo científico. Comienza con un *abstract*, y después sigue con la introducción, el desarrollo y las conclusiones. Es el texto más extenso de los cinco textos que estamos analizando, tiene un total de 3.378 palabras, sin incluir las referencias bibliográficas.

Como hemos indicado en nuestro marco teórico, el lingüista Thomas Sebeok propone una clasificación sobre referencias intertextuales que luego recoge García Izquierdo (2012:116). En este texto encontramos referencias a estudios relacionados con el tema tratado, pero no aparece el nombre ni el lugar donde se han llevado a cabo. Estas referencias aparecen, por ejemplo en la oración: «**Some studies have shown** the effect of Mozart's music on hippocampal content of BDNF in prenatal/ postpartum and adult exposed animals».

El apartado de *Introduction* está caracterizado por secuencias descriptivas, donde se describe la enfermedad del Alzheimer y sus síntomas, por ejemplo: «As matter of fact, AD is a multifactorial disorder and each of these possible age-related causes provides little possibility in developing clinical prevention and therapies». [...] «Those symptoms (frequently occurring in cluster and varying by time, severity, and diagnosis) mainly include hyperactivity cluster (agitation, aggression, euphoria, irritability, aberrant motor activity), psychosis cluster (hallucinations and delusions).. » [...]

A medida que avanzamos en la lectura de este texto, y pasamos a los apartados siguientes, podemos observar secuencias expositivas. Las autoras de estos textos exponen cómo funciona la música en el cerebro y como ésta puede afectar en pacientes que padecen la enfermedad del Alzheimer.

La perspectiva del tema, compartida por los cinco textos que estamos analizando, es principalmente divulgativa. Este texto busca presentar una serie de conceptos y conocimientos para que el público lector pueda captarlos. Además, los autores buscan que el público lector aprenda sobre estos conceptos y conocimientos presentados, por lo que la perspectiva didáctica también está presente en este texto.

5.4.5 Nivel IV

En primer lugar, nos referiremos a la relación entre elementos verbales y no verbales en el texto. Así, encontramos una imagen que ilustra las principales áreas del cerebro que se modifican después del entrenamiento musical.

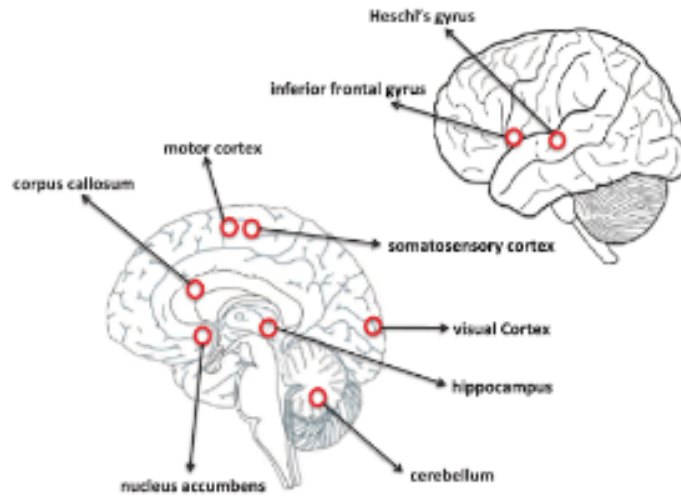


Figure 1: The figure illustrates the main brain areas that are modified after music training, as evidenced by cross-sectional and longitudinal neuroimaging studies.

Ilustración 11. Elemento no verbal (1) de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Fuente de consulta: <https://www.omicsonline.org/open-access/the-power-of-music-on-alzheimer-s-disease-and-the-need-to-understand-the-underlying-molecular-mechanisms-2161-0460-1000196.php?aid=65509>

También podemos observar dos tablas, una con los factores de riesgo en la enfermedad del Alzheimer y otra con tratamientos, tanto farmacológicos como no, de dicha enfermedad.

Table 1: Risk factors in AD.
Advancing age
Family history
Head trauma
Lack of mental stimulation
Down's syndrome
Environmental toxins: aluminum, mercury
Oxidative stress due to accumulation of free radicals and/or low antioxidant levels
Abnormal protein processing
Neurotransmitter deficit
Genetic polymorphism

Table 1: Risk factors in AD.

Ilustración 12. Elementos no verbal (2) de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Fuente de consulta: <https://www.omicsonline.org/open-access/the-power-of-music-on-alzheimer-s-disease-and-the-need-to-understand-the-underlying-molecular-mechanisms-2161-0460-1000196.php?aid=65509>

Symptomatic Treatments Acetylcholinesterase Inhibitors
NMDA-receptor Antagonists, Nicotinic-receptor Agonists
Disease-modifying Treatments:
Inhibition of amyloid formation: beta and gamma-secretase inhibitors Inhibition of Ab aggregation
Tau phosphorylation inhibitors
Other Therapies
Cholesterol-lowering therapies, Anti-inflammatory therapies
Therapies involving antioxidants: vitamin E and ginkgo biloba
Therapies involving neurotrophic factors: nerve growth factor (NGF) and estrogen
Alternative therapies: Diet control, Use of exercise, Stress control, Herbal remedies, Music
Psychotic Treatments: Antidepressants [depression], Anxiolytics [anxiety]
Antipsychotics [severe confusion, paranoia, and hallucinations]
Hormone replacement

Table 2: Pharmacological and non-pharmacological treatments of AD.

Ilustración 13. Elementos no verbal (3) de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Fuente de consulta: <https://www.omicsonline.org/open-access/the-power-of-music-on-alzheimer-s-disease-and-the-need-to-understand-the-underlying-molecular-mechanisms-2161-0460-1000196.php?aid=65509>

En este texto podemos observar el uso de terminología especializada en el campo de la medicina (un 3,4% en total), como por ejemplo: *amyloid beta plaques and neurofibrillary tangles*,

cholinesterase inhibitors and memantine, the superior temporal gyrus, the cerebellum, primary motor cortex, the hippocampus and hypothalamus slices, the dorsolateral prefrontal cortex, the supratemporal lobe,... Como hemos indicado en el apartado 5.4.3 de este análisis, el uso de esta terminología sitúa este texto entre los niveles más altos, tanto de la escala de formalidad como de especialidad. Al observar la terminología especializada presente en este texto, no encontramos ninguna explicación que nos ayude a su entendimiento por parte de las autoras, por lo que deducimos que el público lector será especialista o semilego, como hemos indicado previamente en el nivel II de este análisis.

A nivel adjetival, destacan los superlativos a lo largo de todo el texto. El uso de estos adjetivos enriquece el contenido del texto. Por ejemplo: *the most common chronic mental health conditions, one of the greatest social and economic challenges, the most prevalent form of dementia, the strongest predictor,..*

Además de las siglas relacionadas con el campo de la medicina que se pueden observar a continuación: *AD (Alzheimer's disease), BDNF (Brain Derived Neurotrophic factor), NGF (Nerve Growth factor), MRI (magnetic resonance imaging), CNS (central nervous system), PD (Parkinson's disease), IQ (intelligence quotient), HRT (hormone replacement therapy)*, también podemos observar cifras y porcentajes en el apartado de *Introduction (35.6 million in 2010, 20 years, 65.7 million in 2030, 115.4 million in 2050, 60-80% of cases)*. Todos estos datos nos darían una evidencia más del elevado grado de especialidad presente en este texto.

En este texto cabe destacar el gran número de referencias bibliográficas que se encuentran en el apartado final, como se ha indicado previamente en el apartado 5.4.4. A medida que vamos leyendo, nos encontramos un par de corchetes con un número dentro ([+número]), que se corresponden al estilo de citar de MLA, y que nos remite a las referencias al final del texto. El uso de este estilo de citar por parte de las autoras nos indica que se trata de un texto destinado a la comunidad científica.

En este texto podemos encontrar varios ejemplos de intertextualidad. Por un lado, aparece el estudio que se realizó escuchando *Las Cuatro Estaciones* de Vivaldi: «*In a pioneering study, Foster and Valentine [77] asked AD patients to complete an autobiographical adaptation of the Mini-Mental State Examination [78] while listening to the famous Vivaldi's Four Seasons, unfamiliar music, cafeteria noise, or in silence*», como ya hemos comentado en el análisis del texto *Musiktherapie bei Alzheimer*. Esto crea una relación existente entre los dos textos, y como ya hemos explicado en nuestro marco teórico, corresponde a un ejemplo de intertextualidad.

A medida que leemos el presente texto también encontramos otro ejemplo. Mediante el uso de una gran cantidad de formas compuestas, sobre todo del *present perfect continuous* (*has been largely associated, has been attributed, has been shown, have been pointed out,..*) las autoras buscan que la exposición de sus ideas resulte convincente, puesto que estas formas las usan para referirse a estudios que ya se han llevado a cabo, no están a prueba o en duda.

Aunque las formas en 3º persona son las más frecuentes, en el último párrafo del presente texto que estamos analizando, y en relación con la función de **dirigir** que hemos tratado en el nivel I, encontramos la 1º persona del plural: «*We highlight the need for a deeper comprehension*» [...]. Mediante esta oración, la voz de las autoras se incluye dentro de este texto, por lo que también está presente aquí la función de **expresar**.

5.5 Análisis textual del texto *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*

El título de este texto es *Warum hält die Musik Alzheimer stand?* Es un texto escrito en lengua alemana. Su autora es Nicola Menke y está publicado el 29 de enero de 2016. Aparece publicado en la revista científica *Spektrum der Wissenschaft*. (<http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128#!/q/alzheimer>).

The image shows a screenshot of the Spektrum.de website. At the top, there is a banner for 'Gehirn&Geist' with the slogan 'Wissen ist Kopfsache!' and 'Das Magazin für Psychologie, Hirnforschung und Medizin'. Below this is a navigation bar with various categories and a search bar. The main content area displays an article titled 'Warum hält die Musik Alzheimer stand?' by Nicola Manke. The article text discusses how Alzheimer patients often lose their past memories but retain the ability to play an instrument. A violin and sheet music are shown as an illustration. To the right, there are sections for 'AKTUELLE MAGAZINE' and 'Anzeige' (Advertisement) for 'Das dramatische Ende der Bronzezeit'.

Ilustración 14. Vista general de *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*. Fuente de consulta: <http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128>

5.5.1 Reseña

Este texto, al igual que el de *How Music 'Awakens' Alzheimer's Patients*, comienza dando un ejemplo de una persona que padecía Alzheimer pero aún así podía recordar ciertas piezas musicales. Esta persona es un tenor profesional y director de coros, cuyo nombre es Clive Wearing. En este texto, no solo se presenta este ejemplo como una anécdota, sino que también aparecen estudios de casos que demuestran cómo la música afecta a la memoria mediante pruebas de rendimiento cognitivo, entre otras. Este texto destaca el estudio realizado por el Instituto Max Planck de Ciencias Humanas Cognitivas y Cerebrales de Leipzig, la Universidad de Amsterdam y el Instituto Nacional de Salud e Investigación Médica de Caen, que marcará un antes y después ya que, además de explicar el fenómeno, también localizaron donde se encontraba la memoria musical. Para concluir, la autora se dirige a los lectores para promulgar la idea que se deben llevar a cabo más investigaciones para conocer más sobre este hecho.

5.5.2 Nivel I

El propósito comunicativo de este texto, compartido con los cinco textos que estamos analizando, es el de informar a los lectores sobre el fenómeno de la música presente en el Alzheimer y los diversos estudios que se llevan a cabo. Esto se puede ver reflejado en la supremacía de la función de **informar**, a partir de la presentación y explicación del estudio que se lleva a cabo. Además de la función de **informar**, también está presente la función de **dirigir**. Como hemos mencionado anteriormente, al igual que el texto *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*, la autora lanza un llamamiento a través de las palabras del neurólogo Jörn-Henrik Jacobsen para alentar a los lectores de que se lleven a cabo investigaciones sobre este fenómeno y así descubrir más sobre él.

5.5.3 Nivel II

Este texto está publicado en la revista científica *Spektrum der Wissenschaft*, dentro del apartado de *Psychologie / Hirnforschung*. Se trata de una publicación *online* de libre acceso para cualquier persona interesada en ella.

[Startseite](#) » [Psychologie/Hirnforschung](#) » [Gedächtnis: Warum Musik Alzheimer standhält](#)

[Hintergrund](#) | [29.01.2016](#) | [Drucken](#) | [Teilen](#)

MUSIKGEDÄCHTNIS

Warum hält die Musik Alzheimer stand?

Ilustración 15. Apartado donde se encuentra el texto *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*. Fuente de consulta: <http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128>

La autora de esta publicación, Nicola Menke, es periodista en Berlín. Deducimos a partir de esto que no se trata de una persona especializada en el campo, sino que simplemente, a partir de un proceso de investigación, ha redactado este texto. Por lo tanto, podemos afirmar que la autora pertenece a la categoría de semilego.

Nicola Menke

Nicola Menke arbeitet als Journalistin in Berlin.



Ilustración 16. Información sobre la autora de *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*. Fuente de consulta: <http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128>

Observando la página donde está publicado este texto, podemos deducir que va dirigida a lectores en los que la autora presupone ciertos conocimientos sobre temas relacionados con la ciencia, pero no tienen porqué ser expertos. Así pues, podemos caracterizar al público lector como un receptor semilego, sin embargo, dentro de la categoría de semilego el público lector estará un escalón por debajo de la autora. Aún así, la relación entre los interlocutores es simétrica.

El modo de este texto es escrito y si nos dirigimos al último nivel de este análisis y observamos elementos formales, no cabe duda de que podemos incluir el presente texto en un nivel intermedio en nuestra escala de formalidad.

5.5.4 Nivel III

Se trata de un texto original publicado en la revista *Spektrum*, por lo que es una forma primaria. Es el texto más extenso de los escritos en lengua alemana y sigue una estructura en tres partes. Accediendo al Anexo V de este trabajo, observamos en primer lugar el primer párrafo del texto (líneas 4-9), resaltado en negrita, que corresponde a la introducción. A continuación tenemos el cuerpo del texto (líneas 14-143), en donde se expone la historia del músico profesional y el estudio realizado y por último, podemos encontrar la conclusión en el último párrafo del texto (líneas 144-151), donde se anima a llevar a cabo más investigaciones.

En el texto que estamos analizando dominan las secuencias expositivas, puesto que durante todo el texto la autora expone el estudio llevado a cabo sobre cómo afecta la música en la enfermedad del Alzheimer. También encontramos una secuencia narrativa cuando la autora relata la historia del tenor profesional. Aparecen secuencias descriptivas cuando se describe dónde se encuentra la memoria musical:

«Mit am wichtigsten sind die Temporallappen und speziell der Hippocampus, der sozusagen die Schaltzentrale für das dauerhafte Speichern und das Abrufen von Gedächtnisinhalten ist. Die

Region, die essenziell für autobiografische Erinnerungen und das Einprägen von Faktenwissen ist, galt lange auch als zentral für Musikerinnerungen».

(«Los más importantes son los lóbulos y, sobre todo, el hipocampo, ya que, por así decirlo, son el centro de control para el almacenamiento y la recuperación de contenidos de la memoria. La zona que es esencial para la memoria de los recuerdos autobiográficos y conocimiento de los hechos ha sido considerada como elemento central de recuerdos musicales») y también cuando Jacobsen describe en qué consiste el estudio que se ha realizado:

«Zunächst ermittelten die Forscher mit Hilfe von 100 gesunden Testpersonen 20 Songausschnitte mit hoher Bekanntheit und kombinierte sie mit je zwei unbekanntem, aber ähnlichen Stücken». [...]

(«En primer lugar, los investigadores determinaron, con la ayuda de 100 personas sanas, 20 fragmentos de canciones muy conocidas y lo combinaron con dos piezas desconocidas, pero similares»).

La perspectiva sobre el tema es divulgativa, puesto que con este texto se busca informar al público lector sobre el efecto transformador que tiene la música en pacientes con Alzheimer y a su vez, también estaría presente la perspectiva didáctica, puesto que la autora pretende que el público lector amplíe sus conocimientos, por ejemplo con la presentación de varios conceptos sobre la memoria.

5.5.5 Nivel IV

En este texto encontramos elementos no verbales como son una imagen de un violín y otra en la que aparecen violonchelos.



Ilustración 17. Elemento no verbal (1) de *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*. Fuente de consulta: <http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128>



Ilustración 18. Elemento no verbal (2) de *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*. Fuente de consulta: <http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128>

Como hemos indicado en el apartado 5.5.3 de nuestro análisis, este texto puede posicionarse en un nivel intermedio en nuestra escala de formalidad; aunque no se sitúa entre las posición más alta de la escala, la autora hace uso de una terminología especializada sobre el campo de la medicina (un 3% en total). Podemos observar los siguientes ejemplos: *Hippocampus* (hipocampo), *entzündungsbedingten Amnesien* (amnesia inducida por inflamación), *Temporal und Frontallappen* (lóbulos temporal y frontal), *präfrontalen Kortex* (corteza prefrontal), *temporalen Neokortex* (neocórtex temporal), *Temporallappen-Sulcus* (surco temporal), *supplementär-motorische Areal* (área motora suplementaria), *zingulären Kortex* (corteza cingulada). No encontramos definiciones ni ninguna explicación junto a esta terminología especializada, lo que supone un aspecto relacionado con la formalidad.

También podemos observar ciertos términos sobre la música, concretamente 62, como *ein Instrument spielen* (tocar un instrumento), *Profitenor* (tenor profesional), *Klavier spielen* (tocar el piano), *singen* (cantar), *Musikstücke* (piezas musicales), *Cellist* (chelista), *Melodien* (melodías),... Como hemos comentado en el texto *Musiktherapie bei Alzheimer*, el uso de una terminología relacionada con la música hace que este texto resulte más familiar para el público lector y también más atractivo.

La autora busca dar un matiz más formal al texto de cara al público lector con el uso de gran cantidad de instituciones y nombres de científicos. De esta manera, encontramos los nombres de los neurólogos Oliver Sacks, Jörn-Henrik Jacobsen y Carsten Finke y de las siguientes instituciones: el Instituto Max Planck de Ciencias Humanas Cognitivas y Cerebrales de Leipzig y la Universidad de Amsterdam, la Charité de Berlín y la Escuela de la Mente y el Cerebro de Berlín, el Instituto Nacional de Salud e Investigación Médica de Caen.

A través de las secuencias expositivas, narrativas y descriptivas que hemos analizado en el nivel III de nuestro análisis, observamos que el tiempo verbal predominante es el presente de indicativo. Podemos observarlo, por ejemplo, cuando relata la historia del músico o cuando se exponen las pruebas realizadas durante el estudio.

No obstante, también está presente el tiempo verbal de *Präteritum* cuando la autora relata la historia del músico profesional, puesto que se trata de un acontecimiento pasado:

«Clive Wearing war Profitemor und Dirigent renommierter Londoner Chöre und arbeitete als Musikprogrammdirektor für die BBC».

(«Clive Wearing fue tenor profesional y dirigente de los prestigiosos coros de Londres, y además, trabajó como director del programa de música para la BBC»).

6 Conclusiones

Una vez expuesto el análisis textual de los cinco textos, llevaré a cabo el último apartado de mi TFG. Mi objetivo principal en este trabajo era realizar el análisis textual de estos textos y, una vez realizado esto, poder deducir las diferencias y similitudes entre los cinco textos y situarlos en una escala dentro del grado de especialidad.

En primer lugar, se puede afirmar que los cinco textos comparten la función de **informar** y de **dirigir**, todos ellos buscan llegar al público lector, incidir en ellos (dirigir), y que además amplíen sus conocimientos (informar). Los textos *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms* y *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik* también presentan la función de **expresar**, por lo que también está presente cierta subjetividad por partes de los autores.

Musiktherapie bei Alzheimer es el único de los cinco textos que tiene como propósito conseguir un máximo número de donantes posibles. Por otro lado, el texto *Warum hält die Musik Alzheimer stand?* se dirige a los lectores para promulgar la idea de que se deben llevar a cabo más investigaciones para conocer más sobre el fenómeno de la música en el Alzheimer, al igual que en el texto *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. El texto de *Musiktherapie bei Alzheimer* es el texto donde más patente es la función de **dirigir**, ya que es el texto cuyo propósito comunicativo más claramente busca incidir en los lectores y así, recaudar una mayor cantidad de dinero. Se puede observar esto con la característica principal en la que se basa mi análisis en el nivel IV: la terminología. El hecho de que el uso de terminología especializada en este texto sea bajo (un 1,9% total) indica que los autores buscan llegar a todo tipo de lectores, y que estos puedan entender el contenido en su mayor totalidad. Además, si se accede a la página donde está publicado este texto, se puede comprobar que se trata de una organización sin fines de lucro que apoya la enfermedad del Alzheimer con donaciones, como he indicado anteriormente en el apartado 5.3.2 de nuestro análisis. Este último hecho refuerza la idea de que la función de **dirigir** predomina principalmente en este texto.

Todos los textos analizados tienen en común la perspectiva divulgativa y didáctica sobre el tema, además de presentar secuencias descriptivas y expositivas, ya que los cinco textos relatan estudios llevados a cabo sobre este fenómeno. La perspectiva divulgativa se encuentra de manera más clara en el texto de *How music 'awakens' Alzheimer's patients*, ya que es el texto que va

dirigido a un público más amplio. Si se accede a la página donde se encuentra publicado este texto, y que he comentado en el apartado 5.1.2 de nuestro análisis, se puede comprobar que es un sitio lleno de anuncios de publicidad y cuya autora introduce elementos no verbales, entre los que destaca el video del hombre de avanzada edad, que busca llegar al público y que el tema resulte más familiar. Si a todo esto se suma la escasa terminología especializada (un 1,8%), no cabe duda que este texto es el más divulgativo de los cinco que he analizado.

En cuanto a la relación entre los interlocutores, los autores de los textos *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms* y *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik* pueden caracterizarse como especialistas, mientras que los autores de los otros tres textos son semilegos. Respecto al público lector, se puede indicar que los lectores del texto *How music 'awakens' Alzheimer's patients* reciben el trato de lego y en el otro extremo se encuentran los lectores de *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*, que son especialistas. En una posición media se encontrarían los otros textos, cuyos lectores son semilegos y legos. Esta clasificación se ha llevado a cabo fijándome en el uso de la terminología y el tratamiento que se le ha dado al tema, como se puede observar en el nivel IV de este análisis. También me ha servido de ayuda para esta clasificación observar la página donde está publicado cada texto.

El texto *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik* es el único texto de los cinco que he analizado que no es una fuente original, sino que se trata de una fuente secundaria, puesto que proviene de otro texto previamente escrito en inglés.

En cuanto al uso de terminología especializada en el campo de la medicina presente en estos textos, se puede comenzar indicando que el texto de *How music 'awakens' Alzheimer's patients* carece de su presencia, algo que indica que se situará en un nivel bajo dentro de la escala de especialidad. De las 608 palabras que forman este texto, tan solo aparecen 11 términos especializados, lo que supone un 1,8% del total de palabras.

Desde un principio, se pudo observar a primera vista la gran cantidad de términos especializados presentes en el texto inglés *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*. Sin embargo, al calcular los porcentajes, mi sorpresa fue que el texto *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik* presentaba una cantidad mayor de términos especializados que el texto inglés. De las 3.378 que forman el texto *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanism.*, 118 son términos especializados, lo que supone un 3,4%,

mientras que de las 716 palabras que forman el texto *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*, 28 son términos especializados, es decir, un 3,9%. En cuanto al texto *Musiktherapie bei Alzheimer*, se encuentra la presencia de términos especializados, pero de manera escasa, tan solo un 1,9% de las 578 palabras que lo forman. Y por último, el texto *Warum hält die Musik Alzheimer stand?* presenta un 3% de las 1.236 palabras de las que se compone el texto.

Los textos *Warum hält die Musik Alzheimer stand?* y *Musiktherapie bei Alzheimer* tienen en común el uso de una terminología relacionada con la música, ya que su uso es de un 5% y un 4.1% respectivamente. Debo aclarar que, aunque en los cinco textos está presente la música y se pueden encontrar términos relacionados con ella, destacan estos dos textos debido a que el uso de esta terminología es mayor respecto a los otros tres.

Por otro lado, se observa en el texto *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms* la presencia de cifras, porcentajes, siglas médicas y referencias bibliográficas, como he comentado en el apartado 5.4.5 del análisis de este texto, lo que da indicios de que este texto se encuentra entre los más especializados de los cinco que he analizado.

Merece la pena destacar la obra de las *Cuatro Estaciones* de Vivaldi, que aparece nombrada en los textos de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms* y *Musiktherapie bei Alzheimer*. Como he comentado previamente en el nivel IV del análisis de *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*, esto es un ejemplo de intertextualidad, y por lo tanto, establece una relación entre los dos textos nombrados.

En *How music 'awakens' Alzheimer's patients* se encuentran formas verbales modales, al igual que en el texto *Musiktherapie bei Alzheimer*, puesto que los autores de ambos textos quieren indicar con el uso de estos modales que las ideas que proponen no son concluyentes. El único texto en el que aparece la forma de 1º persona del plural es el de *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*, objeto de la voz de las autoras y ejemplo de subjetividad. Esta última forma verbal mencionada es un indicio de la presencia de la función de **expresar** en este texto, tal y como he comentado en el apartado 5.4.2 del análisis.

Todos los textos presentan elementos no verbales, excepto el de *Musiktherapie bei Alzheimer*. Los elementos no verbales de todos los textos son imágenes, excepto en el texto *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*, que además de una imagen también incluye dos tablas. El hecho de que aparezcan elementos no verbales enriquece los textos y los hace más atractivos.

Tras haber analizado los cinco textos y presentado las similitudes y diferencias, puedo indicar cuál es la posición de cada uno de ellos en la escala del grado de especialidad.

En el nivel más bajo de esta escala se situaría el texto inglés *How music 'awakens' Alzheimer's patients*, ya que como he indicado anteriormente, es un texto que apenas presenta terminología especializada sobre el campo de la medicina, además el tratamiento que se le da al tema indica que va dirigido a un público amplio. En segunda y tercera posición, se pueden situar a los textos *Musiktherapie bei Alzheimer* y *Warum hält die Musik Alzheimer stand?* respectivamente. La razón principal está relacionada con la terminología, ya que presentan de los porcentajes más bajos (1,9% y 3%) en el uso de terminología especializada. En el nivel cuatro y cinco he tenido dudas, ya que ambos textos presentaban una cantidad similar de términos especializados; sin embargo, he decidido situar en cuarto posición al texto *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*. Aunque el uso de la terminología especializada es mayor en este texto alemán, un 3,9% frente a un 3,4% en el texto inglés *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*, el uso de la terminología, que el autor pueda caracterizarse como especialista, la presencia de cifras, porcentajes y siglas médicas, entre otros aspectos, hace que *The Power of Music on Alzheimer Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms* sea el texto más especializado de los cinco que he analizado.

Aunque la terminología especializada presente en cada texto ha desempeñado un papel importante a la hora de posicionar cada texto en la escala del grado de especialidad, no hay que detenerse solo en este aspecto. La página donde está publicado cada texto, el tratamiento que reciben tanto el autor como el lector, la perspectiva del tema, el propósito comunicativo que se pretende alcanzar, así como el uso de otros elementos analizados en el nivel IV (elementos no verbales, cifras, porcentajes, instituciones, etc.) han sido de gran importancia para poder llevar a cabo esta labor de manera satisfactoria.

A través de este trabajo, he aprendido a realizar un análisis textual, a extraer los elementos más relevantes y relacionarlos con otros presentes en el texto, y a ser capaz de sacar las

similitudes y diferencias entre cada uno de ellos. Y por último, no hay que dejar a un lado las traducciones de los textos en lengua alemana realizadas con anterioridad a mi análisis, que me han permitido poner en práctica mi competencia traductora.

7 Referencias bibliográficas

Bathia, V. K. (1993). *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*. Essex: Longman.

Bazerman, Ch. (1994). “Systems of Genres and the Enactment of Social Intentions”. En Freedman, A. & Medway, P. (eds.). *Genre and the New Rhetoric*. Abingdon: Taylor & Francis Group, pp. 79 ss.

Bazerman, Ch. (2003). “Textual Performance: Where the Action at a Distance Is”. *Journal of Advanced Communication*, 23 (2), pp. 379-396.

Beaugrande, R. & Dressler W. (1981). *Introduction to Textlinguistics*. Londres: Longman.

Byrne, J. (2013). *Scientific and Technical Translation Explained: a Nuts and Bolts Guide for Beginners*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Cabré, M.T. & Gómez de Enterría, J. (2006). *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. Simulación global*. Madrid: Gredos.

Calsamiglia, H. & Tusón, A. (2007). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

Ciapuscio, G. & Kuguel, I. (2002). “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”. En García Palacios, J. & Fuentes Morán, M. T. (eds.) (2002). *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Ediciones Galmar, pp. 37-74.

García Izquierdo, I. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch.

García Izquierdo, I. (2012). *Competencia textual para la traducción*. Valencia: Tirant Humanidades.

Halliday, M.A.K. & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.

Halliday M.A.K. y Hasan, R. (1985). *Language, Context and Text: Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Oxford: Oxford University Press.

Kristeva, J. (1969). *Semeiotike: Recherches pour une sémanalyse*. Paris: Editions du Seuil.

Lerat, P. (1997). *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel.

Martin, J.R. (1992). *English Text: System and Structure*. Ámsterdam: John Bejamins.

Matrone, C. & Brattico, E. (2015). “The power of music on Alzheimer’s disease and the need to understand the underlying molecular mechanisms”. *Journal of Alzheimer’s Disease & Parkinsonism*, 5, 196. [En línea] Disponible en: <https://www.omicsonline.org/open-access/the-power-of-music-on-alzheimer-s-disease-and-the-need-to-understand-the-underlying-molecular-mechanisms-2161-0460-1000196.php?aid=65509>

Menke, N. (2016). “Warum hält die Musik Alzheimer stand?”. *Spektrum.de*. [En línea] Disponible en: <http://www.spektrum.de/news/gedaechtnis-warum-musik-alzheimer-standhaelt/1395128#!/q/alzheimer>

Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. Londres & Nueva York: Routledge.

Wolchover, N. (2012). “How Music’s Awakens’ Alzheimer’s Patients”. *LiveScience*. [En línea] Disponible en: <http://www.livescience.com/19765-music-alzheimers-patients-memory.html>

“Musiktherapie bei Alzheimer” (2007). *Alzheimer Forschung Initiative e.V.* [En línea] Disponible en: <http://www.alzheimer-forschung.de/alzheimer-krankheit/aktuelles.htm?showid=2777>

“Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik” (2015). *Max-Planck-Gesellschaft*. [En línea] Disponible en: <https://www.mpg.de/9259430/musikgedaechtnis-alzheimer>

8 Anexos

Haciendo clic en los siguientes cinco anexos se puede acceder a los textos originales que he utilizado para realizar mi análisis, disponibles en la carpeta denominada «Anexos» en el CD-ROM.

Anexo I. Texto original *How music 'awakens' Alzheimer's patients*

Anexo II. Texto original *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*

Anexo III. Texto original *Musiktherapie bei Alzheimer*

Anexo IV. Texto original *The Power of Music on Alzheimer's Disease and the Need to Understand the Underlying Molecular Mechanisms*

Anexo V. Texto original *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*

Haciendo clic en los siguientes tres anexos se puede acceder a las traducciones de los textos en lengua alemana que he utilizado para realizar mi análisis y que proporciono para una más fácil valoración del contenido, disponibles en la carpeta denominada «Anexos» en el CD-ROM.

Anexo VI. Traducción del texto *Alzheimer verschont Langzeitgedächtnis für Musik*

Anexo VII. Traducción del texto *Musiktherapie bei Alzheimer*

Anexo VIII. Traducción del texto *Warum hält die Musik Alzheimer stand?*